

TESIS DOCTORAL

Rodrigo Faúndez Carreño

EDICIÓN CRÍTICA Y ANOTACIÓN FILOLÓGICA DEL AUTO SACRAMENTAL *LA ARAUCANA*, ATRIBUIDO HASTA LA FECHA A LOPE DE VEGA, CON UNA NUEVA PROPUESTA AUTORIAL A NOMBRE DE ANDRÉS DE CLARAMONTE



Directores:

Ramón Valdés, Universidad Autónoma de Barcelona

Miguel Zugasti, Universidad de Navarra

Doctorado de Filología Española

Departamento de Filología Española y de Teoría de la Literatura

Universidad Autónoma de Barcelona

Bellaterra, 2013



|          |   |     |
|----------|---|-----|
| FIDELFA  | ¡Válgame el Dios!   |     |
| GLITELDA | ¡Ay de mí!  |     |
| TEUCAPEL | * ¡Qué mostro tan peregrino!  |     |
| RENGO    | ¡Qué protentosa presencia!  |     |
| POLIPOLO | ¡Si no es Dios, es el Sol mismo!  | 100 |
| FIDELFA  | ¡Muerta soy! Bella Glitelda,<br>¿dónde estás?   |     |
| GLITELDA | Aquí, contigo.  |     |
| RENGO    | Levantaos, indios, del suelo.<br>¿Habéis visto algún prodigio?                              |     |
| FIDELFA  | ¡Pues no!   |     |
| RENGO    | Hombre es, no temáis.   | 105 |
|          | * Tocadle; llegad conmigo.  |     |
| FIDELFA  | ¿De carne es?   |     |
| RENGO    | Como los otros.   |     |
| FIDELFA  | Parece animado risco.   |     |
|          | * ¿Qué son éstos?   |     |
| RENGO    | Son cabellos.   |     |
| FIDELFA  | * Tan melenuados y risos,<br>parecen rayos de sol.<br>Mira, Glitelda, qué lindos.<br>¿Ésta? | 110 |

blante de hombre nobilísimo, pues descendía de tribu real y sacerdotal como Cristo [...] Hace de pintar en edad de 29 a 30 años, que es en la que se manifestó y comenzó con tanto peso y autoridad, a predicar; que pues en la juventud no habla dél la Sagrada Historia y callan, misteriosamente, los Evangelistas, como lo hicieron de Cristo, no lo manifieste la pintura [...] Lo segundo que proponemos son las vestiduras [...] De manera que con conformidad desto se le ha de pintar un saco que llegue a la mitad de las piernas y de los brazos, de un cilicio tejido de pelos de camello, que se vea en su aspereza que lo es [...] y para más adorno, no será culpable añadirle, como se acostumbra, un manto roxo por ornato y señal de su glorioso martirio.» ed. B. Bassegoda i Hugas, 2009, p. 561. Compárese con su representación en *Los triunfos divinos* de Lope, canto II, vv. 307-321.

v. 104 *prodigio*: 'milagro, suceso extraño'.

v. 109 *Animado risco*: 'alta peña', 'peña gigantesca y con vida propia'.

v. 110 *risos*: 'rizos, crespos'.

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| RENGO    | Es barba.                                    |     |
| FIDELFA  | ¿Y esta?                                     |     |
| RENGO    | Es boca.                                     |     |
|          | Llega  | .   |
| COLOCOLO | ¡Tente!                                      |     |
| FIDELFA  | ¡Ay, ay, ay!                                 |     |
| RENGO    | * ¿Qué te hizo?                              |     |
| GLITELDA | ¿Mordióte?                                   | 115 |
| FIDELFA  | No, mas pudiera,                             |     |
|          | * y de temor di estos gritos.                |     |
| TEUCAPEL | ¿Quién eres?                                 |     |
| POLIPOLO | ¿Eres por dicha<br>de los caciques antiguos? |     |
| COLOCOLO | * Voz soy clamante en el desierto.           | 120 |
|          | * Apercebid el camino                        |     |

v. 113 *barba-boca*: El parlamento de los personajes indígenas se organiza en torno a la barba de san Juan Bautista, la cual se exalta como un elemento extraño o ajeno a la imberbe cultura araucana. Claramonte, utiliza este mismo diálogo en su comedia *El nuevo rey Gallinato* vv. 175-177. Véase *Estudio preliminar*, 2.2.

v. 119 *de los caciques antiguos*: 'espíritu de los antepasados'. La cultura mapuche denomina *Pillán* al espíritu de los muertos o de los antepasados. La voz es antigua y se registra ya en Ercilla y en Lope que denominan a Lautaro hijo del Pillán. Sobre el origen etimológico de la palabra *Pillán* el primer diccionario bilingüe *mapuche español-español mapuche* de fray Félix de Agusta, con ayuda de tres intérpretes mapuches, Pascual Painemilla, José Colún y Domingo Hueñuma, de 1916, advierte: «*Pillán*: 'Volcán'. Aunque también es un medio-dios de cuyo favor depende la productividad de los campos y de los seres animales y que da a conocer su cólera en todos los fenómenos íngenos que tienen relación real o imaginaria con los volcanes, mientras los indios de la costa le atribuyen más bien la avenida de los ríos, salidos al mar u otras calamidades; mas hay que notar que tal superstición es hoy en día sostenida solamente por las machis y por los indios viejos, quienes en *el Pillán* ven a un dios especial de los araucanos. Según el padre D. de Rosales [1601-1677] se llamaba en su tiempo pillanes a todos los guerreros muertos, tanto indios como españoles, a quienes suponían continuar sus guerras en los aires, y era Pillán el origen del nombre de un antepasado insigne y muy antiguo de los araucanos». La palabra *Pillán* posee una vigencia importante en la cultura mapuche contemporánea; para su trato en la poesía ver Eguiluz, 2006.

v. 120 *Voz soy clamante en el desierto*: texto bíblico de san Juan Bautista en *Mateo* 3, 3-4; *Marcos* 1, 3-4, *Lucas* 3, 4-3 y *Juan* 1, 23-24, en que el Bautista parafrasea al profeta Isaías (del Antiguo Testamento) cuando señaló: «Una voz anuncia a gritos 'preparad en el desierto un camino al Señor, allanad en la estepa una senda a nuestro Dios», *Isaías* 40, 3-4. Al adjudicar el parlamento de Isaías a

|          |  |
|----------|--|
|          | al capitán y al Señor,<br>Arauco, que ha de regiros.<br>Ya ha venido el deseado,<br>ya ha llegado el prometido. 125<br>¡Araucanos, libertad!                           |
| GLITELDA | ¿Quién eres, varón divino?   |
| COLOCOLO | Voz de la palabra soy,<br>que era Dios en el principio<br>y estaba cerca de Dios; 130<br>y esta palabra que vimos,<br>'Dios' y 'cerca de Dios' fue<br>en el principio. |

san Juan Bautista, los evangelistas trazaron un *continuum* entre los profetas del Antiguo Testamento y el Nuevo, entre la vieja Ley y la Nueva Ley. El parlamento de san Juan Bautista es una imagen estereotipada en los autos de la primera mitad del siglo XVII; compárese con los autos de Lope *Las bodas entre el alma y el amor divino* «¿Sois vos, acaso, Bautista, / aquel rey que los profetas / me prometen? / BAUTISTA: no interpretas / bien su escritura en mi vista. / Que sí a Isaías leyeras, / voz clamando en el desierto / me llamaras», p. 34. O en *El heredero de cielo*: «¿Quién eres hombre? ¿Qué buscas? / con esas pieles manchadas, / con esos cabellos yertos / que solo mirarte espanta? / SAN JUAN: Juan es mi nombre: yo soy / voz que en el desierto clama», p. 186. El parlamento de san Juan Bautista en el auto *La Araucana* (en su estructura de pregunta y respuesta) imita el *Evangelio de Juan*, comparece su cercanía: «Los judíos de Jerusalén enviaron una comisión de sacerdotes y levitas para preguntar a Juan quién era él. Y este fue su testimonio, un testimonio tajante y sin reservas: - Yo no soy el Mesías. Ellos le preguntaron: -Entonces, ¿qué? ¿Eres acaso Elías? Juan respondió: - tampoco soy Elías. ¿Eres, entonces, el profeta que esperamos? Contestó: No. -Ellos le insistieron: -pues, ¿quién eres? Debemos dar una respuesta a los que nos han enviado. Dinos algo sobre ti. Juan aplicándose las palabras del profeta Isaías, contestó: Yo soy la voz que proclama en el desierto: ¡Allanad el camino del señor!» *Juan* 1, 19-24.

vv. 128-129 *Voz de la palabra soy que era Dios en el principio*: Prólogo teológico del *Evangelio de san Juan*. Compárese su cercanía con la fuente bíblica: «En el principio ya existía la Palabra; y la palabra estaba junto a Dios y era Dios. Ya en el principio estaba junto a Dios. Todo fue hecho por medio de ella y nada se hizo sin contar con ella», *Juan* 1, 1-4. El prólogo teológico del *Evangelio de san Juan* introduce una serie de conceptos filosóficos de la tradición griega como *logos*. Sobre el origen de Dios como Palabra o *logos*, advierten los editores de *La Biblia interconfesional* que manejamos junto a la *Vulgata* para nuestra edición. Nota 1, 1: «*La palabra*: Así traducimos el término griego *logos* que, como título divino, aparece tres veces en este pasaje (1, 1. 14) y dos veces más en otros lugares de la tradición joánica (1 *Jn* 1,1; *Ap* 19, 13). Se trata de un título que la tradición cristiana ha aplicado a Jesucristo, que a veces se ha traducido transcribiendo simplemente el vocablo latino: *Verbo*=Palabra, y que hace alusión a la palabra creadora, reveladora y salvadora de Dios en el AT (ver *Gn* 1, 1-26; *Sal* 33, 4-6; 107, 20; 119, 89; *Pr* 8, 22-31)». En muchos autos de la primera mitad del siglo XVII San Juan recita este texto, por ejemplo, en *Las pruebas de Cristo* de Mira de Amescua: «Testimonio doy, y digo / que en el principio era el verbo / y el verbo estaba cerca de

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| POLIPOLO | Decimos<br>quién eres puedes sin tantos<br>misterios, que somos indios.<br>¿En ellos eres el Sol<br>que esperamos?       | 135 |
| COLOCOLO | Yo he venido<br>a ser solo el testimonio<br>del Sol que ha de redimiros.<br>Estrella soy de su aurora.                   | 140 |
| TEUCAPEL | Antes, de rayos ceñido<br>pareces la luz.  |     |
| COLOCOLO | La luz que ilumina los distritos<br>de Arauco es Caupolicán,<br>y yo soy quien la publico:<br>decir quiere 'el poderoso' | 145 |

dios / será Dios el verbo mismo» vv. 668-671, José de Valdivieso en *El hombre encantado* vv. 928-935, *El árbol de la vida*, vv. 788-790 y Lope de Vega en el auto *Del cantar*, p. 380 y *El Misacantano*, p. 256.

vv. 134-135 *sin tantos misterios que somos indios*. Claramonte expone por boca de los personajes indígenas su 'Estado Natural', previo a la 'Ley de Gracia' iluminados solo por la razón y no por la fe. A través de un pasaje humorístico se cuestiona la exposición compleja de los misterios bíblicos, como lo es para el caso, el prólogo teológico del *Evangelio de san Juan*.

vv. 136-137 *el Sol que esperamos*: imaginario pagano de Dios como símbolo del sol. La representación de la cultura mapuche como culto solar proviene de la influencia de los grandes imperios americanos (Mexica e Inca) en los que el culto al Sol ocupó un lugar privilegiado. Entre el panteón de los dioses mapuches destaca Ngenechén como máxima divinidad, una dualidad masculino-femenino omnipresente. Para el caso ver Tomás Guevara, *Psicología del pueblo Araucano*, cap. XIII 'El culto de los espíritus', 1908, pp. 263-285.

v. 140 *Estrella soy de su aurora*: san Juan Bautista, en el género de los autos sacramentales, es representado como estrella o lucero que anuncia la llegada de Cristo-Sol a la escena. Compárese con los autos de Lope *El Misacantano*: «De Dios fue un hombre enviado; / llamóse Juan. Este vino / por testigo de la luz», p. 256, o en *El yugo de Cristo*: «No era luz este Juan / sino de la Luz testigo / porque otra Luz verdadera / iluminó los sentidos», p. 69. También con *Las bodas entre el Alma y el amor divino*, p. 34, *El nombre de Jesús* p. 162, y *El heredero del cielo*, p.186. Entre los autos de José de Valdivieso *El hombre encantado*, vv. 1007, *Los cautivos libres*, v. 231-234 y *El peregrino*, v. 1042. En muchos autos de Calderón san Juan Bautista aparece con el nombre de Lucero, por ejemplo en *Las órdenes militares* (v.1615); *El convite general* (vv. 1142-46) y *Tu prójimo como a ti* (vv.1522-23) y como san Juan Bautista en *Los misterios de la Misa*, *La vacante general* y *La orden de Milqueselec*.

v. 141 *ceñido*: 'rodeado, cercado'

en nuestra lengua, y se ha visto  
 \* esta verdad en el sacnto  
 Caupolicán, con prodigios  
 y señales milagrosas. 150

POLIPOLO            ¿Eres tú?

vv. 144-146 *Caupolicán, decir quiere decir 'el poderoso' en nuestra lengua: falsa etimología del nombre Caupolicán.* Innumerables trabajos han intentado explicar el significado de su nombre. José Toribio Medina dice: «De *queupu*, una especie de ágata y *licán*, piedra también [...] sin embargo, procediendo por analogía, se puede suponer que uno de los nombres hace complemento del otro, y así Caupolicán significaría, por ejemplo, lanceta de cuarzo, o suponiendo el complemento colocado en primer lugar, como es lo más común, equivaldría a amuleto de ágata. [...] En araucano [mapudungun] este nombre se pronuncia *Queupilicán* (Queupulicán, Febrés), y entiendo que pueda significar, como nombre propio de varón que era, "es *queupo* y es *licán*", es decir, es *queupo* por la robustez y dureza de su cuerpo, y es *licán* por el brillo y calidad de su espíritu», ver *Ilustración XV*, pp. 442-443. En la actualidad dos son las explicaciones etimológicas del nombre Caupolicán, una de ellas, a partir de la palabra *kalfü-likan* que quiere decir 'piedra azul'; del *Kalfü*, 'azul', piedra o talismán. El azul es un color sagrado en la cultura mapuche, ver para el caso, E. Chihuailaf, 1995 y J. Ancán, 1993. El *Likan*, es una piedra de poder que normalmente poseen las o los machis, y que en el proceso de su ordenación religiosa la busca, o es encontrado por la misma piedra, que deposita al interior de su *kultrung*. Así, cada vez que toca el *kultrung* que representa el mundo, resuena, y con ello resuena su poder. Luego, en algunas ceremonias, como el machitún, por ejemplo, los «likanes» salen del *kultrung* y recorren sus líneas indicando lo que va a pasar. Fonológicamente, también se acepta como plausible la tesis de *keupu-likan*, *keupu* o Queupo sería un tipo de pederrenal -como advierte Medina-, esto es sílice amorfa de la misma composición química del cuarzo, pero sin estructura cristalina, lo que la hace ideal para hacer herramientas. En el mundo mapuche contemporáneo la tesis de *kalfü* o *kalfülikan* es compartida por una serie de estudios. Por ejemplo, en el *Diccionario mapuche* versión on-line de Wenceslao Norín de 1998, hay una canción que versa «Wüle chi antü kudewalu Kalfülikan [...] chew mapu yemengeymi, Kalfülikan» lo que quiere decir «El día de mañana va a jugar Caupolicán [...] dónde te fueron a buscar, Caupolicán», ver, <http://www.youtube.com/watch?v=n7YpbwOACi0>. Entre los cronistas contemporáneos a la guerra de Arauco, hay algunas variantes de poca relevancia, Góngora Marnolejo le atribuye el nombre de Queupulicán, García hurtado de Mendoza el de Cupulicán y Lope en su comedia *Dineros son calidad* lo llama Capolicán, ver Canónica, 1991, p. 467. Lo interesante del caso es que en el auto sacramental *La Araucana* Lope utiliza el nombre indígena de Caupolicán como una variante del nombre de Cristo. Un amplio desarrollo del tema es el auto sacramental de Lope *El Nombre de Cristo* basado en el libro de título homónimo de Fray Luis de León *De los nombres de Cristo* de 1585. Sobre la variedad de nombres de Jesús dice Lope: «dulce nombre le pusieron. / SINCERO: Esto es el propio de Cristo, / que esposo, monte, cordero, / príncipe de paz, camino / vida, puerta, verdad, luz, médico / sol de justicia, león, / hostia, sacerdote eterno, / padre del siglo futuro, / palabra, voz, pastor bueno, / rey, brazo, pimpollo, estrella / y ángel del gran consejo / son atributos nomás», p. 164. Ver también, José María Cabodevilla, *365 nombres de Cristo*, 1997.

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| COLOCOIO | Yo no soy digno<br>de desatar la correa<br>de sus pies.   |     |
| RENGO    | ¡Calla, enemigo!<br>¿Dónde está Rengo prometes<br>Capitán? Decid, ¿quién hizo<br>en Arauco más señales,<br>quién más grandes beneficios<br>a la patria? | 155 |
| COLOCOLO | Di traiciones,<br>di adulterios, di homicidios,<br>que en ti todos empezaron.   | 160 |
| TEUCAPEL | El gobierno ha de ser mío<br>si se reduce al valor.   |     |
| POLIPOLO | La potestad y el dominio<br>ha de ser de Polipolo,<br>pues los dioses os han dicho<br>que de mi generación  | 165 |

vv. 151-153 *Yo no soy digno de desatar la correa de sus pies*: texto bíblico de san Juan Bautista según las escrituras de *Juan* 1, 27-28; *Marco* 1, 7-8; *Mateo* 3,11-12 y *Lucas* 3, 16-17. Lope reproduce el mismo pasaje en *El heredero del cielo* p. 186, y en *Las bodas entre el Alma y el Amor divino* p. 34, Valdivieso en *Los cautivos libres*, v. 344-346.

vv. 159-160 *traiciones, adulterios, homicidios*. Representación de los crímenes del Demonio. Según Lope en el auto sacramental *El príncipe de la Paz*: «fue criado, y no hijo, / pero es padre de mentiras, / de enredos y de artificios; / cuatro traiciones ha hecho; / guárdate, Alma, no sean cinco. / la primera fue en el cielo, / cuando alzarse con él quiso; / la segunda, cuando a Eva / engañó en el Paraíso; / la tercera, introduciendo / la muerte en el fratricidio / de Caín; la cuarta, haciendo / que fuese tu amor vencido; / que entrando en el corazón / de aquel ingrato enemigo, / vendió al más limpio cordero / para el mayor sacrificio», p. 442. Obsérvese que en el auto sacramental *La Araucana* es Rengo quien propone la prueba de la carga del madero vv. 515-519.

vv. 165-166 *los dioses han dicho, de mi generación*: 'primera representación de Polipolo como Jacob y el mundo judío (Israel)', según el relato del *Génesis*, 27, 1-30, Jacob, el preferido de Dios, sustituyó a su hermano Esaú en el mayorazgo gracias a la ayuda de su madre Rebeca que lo cubre con unas pieles y engañan al casi ciego Isaac. Después de una lucha con un ángel, Jacob cambia su nombre a Israel (ver nota v. 513): de él descienden las doce tribus de Israel. El pasaje bíblico tiene un variado desarrollo en los autos de la primera mitad del siglo XVII. Por ejemplo, en *La santa Inquisición de Mira* de Amescua: «Cuando Issaac las manos trueca / en sacramento felice / a Jacob oye y bendice / en el manjar de Rebeca», p. 466; o en *Obras son amores* de Lope: «Huyendo del airado / fiero Esaú, porque a mi viejo padre / su bendición he hurtado / por el sutil consejo de mi madre, / voy a Mesopotamia [...] cuando le vi nacer, siempre celoso / de bendición tan santa, /

|          |   |     |
|----------|---|-----|
|          | ha de ser el que vestido<br>de fortaleza redima<br>a Arauco en tantos peligros.   |     |
| RENGO    | ¿Sabes que soy Rengo, yo<br>tan poderoso y tan rico<br>como Dios?   | 170 |
| TEUCAPEL | ¿Y sabes, Rengo,<br>que soy Teucapel, tan limpio<br>como el Sol, por el aliento<br>que me anima?  |     |
| POLIPOLO | El preferido<br>* soy yo, por mil privilegios<br>que darle a mi pueblo quiso<br>el cielo. Mirad historias,<br>* buscad bronces, abrid libros. | 175 |

que voy de haberla hurtado temeroso», p. 109, compárese con las notas siguientes a los versos 175, 178 y 179.

vv. 170-172 *Rengo, tan poderoso y rico como Dios*: 'representación canónica del demonio'. Según *La Biblia* intentó compararse a Dios y fue expulsado del cielo, compárese con *Isaías* 14, 12-15: «¿Cómo has caído del cielo, Lucero, hijo de la aurora! ¿Cómo yaces ahora por tierra, tú, sometedor de naciones! Tú, que solías decirte: 'Voy a escalar al cielo; por encima de los astros divinos pienso establecer mi trono. Me sentaré en el monte de los dioses, allá por los confines del norte; cabalgaré en las crestas de las nubes y seré lo mismo que el Altísimo'», ver también, *Ezequiel*, 28, 14-19.

vv. 173-175 *limpio como el Sol, por el aliento que me anima*. Teucapel se declara hijo del Sol, remitiendo al *Génesis* y a la creación del hombre por el aliento de de Dios desde un punto de vista indígena o idólatra: «Formó pues el Señor Dios al hombre del lado de la tierra, e inspiróle en el rostro un soplo o espíritu de vida, y quedó hecho el hombre viviente con alma racional» *Génesis* 2, 7.

v. 175 *El preferido* 'Israel, Jacob' ver nota siguiente v. 504-506.

vv. 178-179 *historias, buscad bronces, abrid libros*: se refiere a la Ley Escrita o tradición judaica. La historia del cristianismo y la redención se basa en tres grandes edades históricas: Ley Natural, La Ley Escrita representada por el mundo judío y las leyes de Moisés, y la ley de Gracia en Cristo y los evangelios. La sucesión *historia, bronces, libros* que en nuestro auto se utiliza para representar al Judaísmo es un recurso poético típico del teatro de Andrés de Claramonte con distintos fines, compárese con sus comedias *El valeroso negro en Flandes*, donde declara el personaje Leonor: «Burlóme un hombre, mas yo, / más culpada que quejosa, / es bien que, pues le di el alma / con advertencia tan loca / a un soldado, conociendo / que en bronces, libros y historias, / y en mis trágicos sucesos, / que el mundo y los cielos lloran», vv. 561-568. *La estrella de Sevilla*: «Amor, que no esté en mi / alto y glorioso trofeo, / más disculparme podrán / mil prodigios, historias / que en vivos bronces están, / y este exceso entre mil glorias / del cielo disculparán» vv. 1425-1426. *El honrado con su sangre*: «Vuestro valor y prudencia, / en bronce y mármol se escribe. / Mi padre, Carlos, por él, /

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| COLOCOLO | * Para escusar disensiones<br>que bárbaro estrago han sido<br>de este imperio, juntaos todos,<br>araucanos, en un sitio,                           | 180 |
|          | * donde saltando y luchando<br>y haciendo otros ejercicios<br>de fuerzas y de valor,<br>por capitán elegido<br>quede el que a todos exceda         | 185 |
|          | * en fortaleza y en brío;<br>pues Dios, por Caupolicán,<br>«éste es -muchas veces dijo-<br>mi brazo y mi fortaleza»,<br>y Él se ofrece al desafío. | 190 |
| RENGO    | Soy contento.  |     |
| TEUCAPEL | Y soy contento.  |     |
| POLIPOLO | Y yo, que ser imagino<br>vuestro capitán si aquí<br>las palabras remitimos<br>a las fuerzas y al valor.  | 195 |

título y estado os dio, / y con mi hermana os casó», vv. 599-603. Y *El secreto en la mujer*: «Ha de quedar en el mundo / memoria de mi castigo, / escrita contra los tiempos / en mármol, bronce, libros», vv. 2534-2536.

vv. 180-184 *Para escuchar disensiones... donde saltando y luchando*: paráfrasis del parlamento de Colocolo en *La Araucana* de Ercilla, ver, Canto II, 28-35. Nótese que en el v. 184 Colocolo propone solo los dos concursos iniciales, de salto y de fuerza.

vv. 191-192 *'Mi brazo y mi fortaleza'*: El texto proviene de *Isaías*, 51, 5: «El Salvador que yo envío está ya en camino; y mi brazo regirá los pueblos; las islas o naciones de la tierra me estarán aguardando y esperando en el poder de mi brazo» [sic.] y tiene eco en el *Salmo* 17, 35 «Tu eres, oh Dios mío, el que fortaleciste mis brazos como arcos de bronce».

vv. 197-198 *Las palabras remitimos a las fuerzas y al valor*: el primer enfrentamiento de los indígenas (Demonio, Idolatría y Judaísmo) se desarrolla a un nivel verbal de 'la querella'. Barbara Kurtz ha estudiado este aspecto en los autos sacramentales y advierte sobre su uso: «los autos a su vez incorporaron subtextos de apostasía -«cuestiones y argumentos»- en la forma de objetantes transgresivos u oponentes que discuten puntos teológicos en litigio [...]. En su mayor parte las *quaestiones* de los autos fueron concebidas seguramente para que sirviesen de *determinaciones*, de refutación discursiva, planteada anticipadamente, de objeciones a la doctrina católica. Los autos, al metaforizar a *oponentes* apóstatas y su derrota en el debate teológico, alegorizan por eso el conflicto entre la iglesia militante y el infiel o el hereje, y sirven abiertamente para reprimir cualquier disidencia teológica, aunque sea solo potencial», 1993, p. 168-170.

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| RENGO    | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Pues para el combate elijo<br/>este valle, que ha de ser<br/>de lágrimas y suspiros<br/>para vosotros, si en él,<br/>indios, os ponéis conmigo.</li> </ul>   | 200 |
| FIDELEFA | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Bueno está, Rengo, que vienes<br/>muy soberbio y muy altivo;<br/>mira que te conocemos<br/>por loco y desvanecido,<br/>y te habemos visto dar</li> <li>* pajaradas al abismo</li> <li>* por esa soberbia.</li> </ul> | 205 |
| RENGO    | <ul style="list-style-type: none"> <li style="text-align: right;">¿No soy</li> <li>* el primero entre los finos?<br/>¿No soy estrella, no soy</li> <li>* el fósforo que entre lilios<br/>y entre azucenas y rosas</li> </ul>                                  | 210 |

vv. 200-201 *valle de lágrimas*: 'en este mundo', expresión procedente de la Salve: «in hac lachrymarum valle». En *el Quijote*, 1615, Cap XI, p. 624 y Lope en su auto *Las aventuras del hombre*, p. 276.

vv. 205-207 *soberbio, altivo, loco y desvanecido*: los cuatro adjetivos están conectados y remiten al pecado de soberbia del Demonio que intentó compararse con Dios. En muchos autos de la primera mitad del siglo XVII el Demonio es presentado como loco en la escena, ver de Lope, *El pastor ingrato* p. 123. En *El príncipe de la paz*, p. 442 y *De la puente del mundo*, p. 400.

v. 209 *pajaradas al abismo*: 'caída del primer ángel Lucifer'. Rengo inicia un relato de su caída original expulsado por Dios desde el cielo al infierno por su soberbia. Compárese con *Isaías* 14, 11-15: «Tu soberbia ha sido abatida hasta los infiernos, tendido yace por el suelo tu cadáver, tendrás por el colchón la podredumbre, y tu cubierta serán los gusanos. ¿Cómo caíste del cielo, oh lucero, tú que tanto brillabas por la mañana? ¿Cómo fuiste precipitado por tierra, tú que has sido la ruina de las naciones? Tú que decías en tu corazón: escalaré el cielo, sobre las estrellas de Dios levantaré mi trono, sentaréme sobre el monte del testamento situado al lado del septentrión. Sobrepujaré la altura de las nubes, semejante seré al Altísimo. Pero tú has sido precipitado al infierno, a la más honda mazmorra». También *Ezequiel* 28, 12-15.

vv. 212-216 *No soy Estrella, fósforo, sol*: Rengo para describirse utiliza una serie de metáforas luminarias que tienen relación con su denominación bíblica como Lucero. Compárese su parlamento con otro auto de Claramonte *El dote del Rosario*, donde el Demonio también se presenta a partir de una serie de metáforas luminarias: «¿Quién en beldad me gana, / si el lucero soy yo de la mañana? / El querubín hermoso, / que en carro luminoso / vio Ezequiel un día, / que sobre el aquilón resplandecía / y que en dorados giros que opuse al sol con alas de zafiros» vv. 400-406.

|         |  |     |
|---------|--|-----|
|         | dio en celajes matutinos<br>amagos de sol?   | 215 |
| FIDELFA | Agora<br>más negro y más feo os miro<br>que la noche.  |     |
| RENGO   | No ha de haber<br>quien ose saltar conmigo;<br>y para que os admiréis,<br>escuchad los saltos míos.  | 220 |
| FIDELFA | Y alguno distes entrellos<br>que, a poder arrepentiros,<br>ya lo estuviérades dél,<br>que fue salto de peligro.  | 225 |
| RENGO   | Yo, Araucanos, soy Rengo, que en el polo<br>hice gemir el sacro firmamento,<br>* donde pude exceder de un salto solo<br>el diáfano y sólido elemento.<br>Cuanto ilumina en círculos Apolo<br>pude veloz salvarlo en un momento,<br>* que siempre una sustancia y un ser mismo, | 230 |

v. 216 *amagos de Sol*: *Amagar*: «Acontecimiento, amenaza u demostración, con la que se explica y demuestra mucho más de lo que se quiere hacer, o ejecutar: como cuando se levanta con furia la mano amenazando a dar a otro y se suspende el golpe» (*Aut.*).

vv. 226-227 *en el polo hice gemir el sacro firmamento*: La tradición bíblica situó su caída en el norte, polo o 'aquilon' lugar del que en varios pasajes de *La Biblia* proviene el mal, ver nota siguiente al v. 233.

vv. 228-229 *exceder de un salto solo el diáfano y sólido elemento*: Rengo alude a su salto en el que cae del cielo (diáfano elemento) más allá del sólido elemento (tierra) hacia el abismo o infierno.

v. 230 *Cuanto ilumina en círculos Apolo*: 'cuanto ilumina el sol la tierra'. Apolo (Febo) en la tradición griega es el dios Sol y su hermana, Diana, símbolo de Luna y la castidad. La iconografía del arte cristiano, identificó a Apolo con Dios y a la Virgen María con la luna. Rengo escapó de la mirada de Dios (Sol).

v. 232 *siempre una sustancia y un ser mismo*: 'Lucifer como ángel'. A pesar del pecado de soberbia y de su caída desde el cielo, el Demonio sigue siendo un ángel creado por Dios, por ende comparte una sustancia espiritual. Señala el *Manual de teología dogmática*: «Como sustancias espirituales, los ángeles poseen entendimiento y libre voluntad. El conocimiento y volición de los ángeles, por ser su naturaleza puramente espiritual, son mucho más perfectos que el conocimiento y volición humanos; mientras que por ser la naturaleza angélica finita y limitada su conocimiento y volición son esencialmente inferiores al infinito conocimiento y volición de Dios. Los ángeles no conocen los secretos de Dios (1 Cor 2, 11), ni pueden escudriñar los corazones (3 Reg 8, 39), ni tienen tampoco

\* desde el claro aquilón salté al abismo.  
 No solo, rayo, las esferas once  
 me deje atrás, sino pasé las quince,

235

presciencia cierta de las acciones libres futuras (Is 46, 9 s); desconocen el día y hora del juicio (Mt 24, 36; Mc 13, 32). Su voluntad es mudable [...] La libre voluntad es presupuesto necesario para que pecaran los ángeles malos y sufrieran, en consecuencia, la condenación eterna; 2 Petr 2, 4: "Dios no perdonó a los ángeles que pecaron". Como los ángeles estaban elevados por su naturaleza sobre todas las demás criaturas, por lo mismo poseen un poder mucho más perfecto que todas ellas. Según 2 Petr 2, 11, los ángeles son superiores en fuerzas y poder a los hombres. Sin embargo, los ángeles carecen del poder de crear de la nada y de obrar milagros estrictamente tales, poderes que competen únicamente a Dios», 1997, pp. 196-197.

v. 233 *aquilón, abismo*: «El aquilón es el norte, el lugar de la oscuridad de donde vienen reyes destructores en diversos pasajes de la Biblia: *Daniel*, 11, 8: "Él triunfará del rey del norte"; "el rey del mediodía provocado, saldrá y peleará contra el rey del norte"; 11, 15: "Y vendrá el rey del norte, y formará terraplenes". Lucifer piensa colocar su trono en el lado del aquilón: ver *Isaías*, 14, 11-14: "Escalaré el cielo: sobre las estrellas de Dios levantaré mi trono, sentaréme sobre el monte del testamento situado al lado del septentrión". El rey del aquilón representa al demonio y del aquilón viene todo el mal: el Demonio y sus ángeles, separados de la luz y el calor de la caridad quedaron entorpecidos por una dureza glacial, por lo cual son figurados en el aquilón, mientras Cristo es representado por el austro», *Diccionario de autos sacramentales de Calderón*. En varios autos de la primera mitad del siglo XVII se desarrolla el tópico de la caída de Lucifer desde los cielos. Claramonte en *El coloquio del bautismo de Cristo*: «¿De qué tiemblo agora aquí / si al mismo Dios no temblé, / cuando tan alto subí / y allá con él me igualé, / puesto que de allá caí», p. 85. Lope de Vega en *La oveja perdida*: «A mi malicia no sube / hasta el aquilón ligero, / donde pensé tener una nube, / y en ella me considero / sino un amor que me tuve», p. 189; en *La adúltera perdonada*: «De las montañas caldeas / el aquilón no derriba / con mayor ímpetu y furia / las verdinegras encinas», p. 324; en *Las aventuras del hombre*: «aquel ángel que en la empírea esfera / siendo intelectual sustancia pura / cayó de aurora clara a noche oscura», p. 270, también, *De la puente del mundo*, p. 401.

v. 234 *esferas once*: de acuerdo con la astronomía antigua, el cielo estaba formado por once esferas que comprendían los siete planetas conocidos hasta entonces, más algunas subdivisiones hasta llegar al Empíreo. Las once esferas son la Luna, Mercurio, Venus, el Sol, Marte, Júpiter, Saturno, las estrellas fijas, los dos cielos móviles y el Empíreo. Compárese con José de Valdivieso, *El villano en su rincón*, v. 412; Mira de Amescua, *La santa Inquisición*, p. 469; y Lope el *Isidro*, canto X, vv. 481-506.

v. 235 *pasé las quince*: Rengo en su caída desde el cielo a la tierra pierde y desciende a los infiernos. La expresión proviene de los juegos de naipes. 'Las quince' son según el *Diccionario de Autoridades*: «Juego de naipes, cuyo fin es hacer quince puntos, con las cartas que se reparten una a una, y si no se hacen gana el que tiene más punto, sin pasar de las quince». Rengo declara que 'ha pasado las quince', por lo tanto ha pasado de la tierra y descendido a los infiernos. Agustín Moreto en su comedia *Antioco y Seleuco* utiliza la expresión como metáfora amorosa: «Fue el juego al quince enviado/ donde es cierta la maldad, / pues siendo el punto la edad, / tu le llevabas ganado. / Diote a ti un quince preciso, / que es el punto que obtuviste, / tú que con quince te viste, / le envidias-te y el te quiso. / Tenía según parece, / trece el príncipe, y no osó / pedir más, con que perdió / por se quedo en sus trece», p. 192, *Teatro español Siglo de Oro* (TESO).

pidiendo como espíritu de bronce  
 a los montes señal y al mar esguince.  
 Pendiente el Sol de su dorado gonce,  
 de vista me perdió, con ser un lince,  
 \* mostro de luz, jamás de vista faltó;                   240  
 \* tal fue mi agilidad, tal fue mi salto.

FIDELFA                   Y desde entonces os llamastes Rengo,  
 que quedastes del salto derrengado.

v. 236 *espíritu de bronce*: 'bronce': «ser un bronce, o ser de bronce se aplican y dicen de los inflexibles, duros de corazón, y pocos apacibles en su genio y condición» (*Aut.*).

v. 237 *al mar esguince*. 'esguince': «Ademán hecho con el cuerpo, esquivándole, hurtándole y torciéndole, para evitar algún golpe o caída» (*Aut.*).

v. 238 *dorado gonce*: *gonce*: «Dos piezas de metal enlazada una con otra, en un eje del mismo metal, en que se mueven, y sirven para todo aquello que se cierra y abre: como puertas, ventanas y otras cosas» (*Aut.*).

v. 239 *de vista me perdió con ser un lince*: en su caída, Rengo, se oculta de la mirada de Dios-lince. El lince es un félido europeo al que se le atribuye un gran poder visual. Los antiguos pensaron que de su orina se formaba una piedra preciosa. En la tradición cristiana, por su aguda vista que 'todo lo ve', se convirtió en emblema de la omnisciencia de Cristo; San Pablo en la *Epístola a los Hebreos* IV, 13 *omnia autem nuda et aperto sunt oculi ejus* «Todo está desnudo, todo está abierto entre sus ojos», ver *El bestiario de Cristo*, p. 298-300. De lince deriva Linceo, uno de los Argonautas dotado de una vista extraordinaria. En muchas de sus comedias Claramonte cita al Lince como metáfora de resguardo y observancia, compárese con *El honrado con su sangre* donde declara Valduyno: «Que fue lince / mi honor, conocí las almas, / y saberlo todo quise» vv.1841-1843, en *Tan largo me lo fiáis*: «La longitud de su iglesia / es tal, que se juzga lince / el que de una puerta a otra / entrando, un hombre divise», vv. 129-132 y en *El secreto en la mujer*, v. 1737-1741.

vv. 242-243 *Rengo / derrengado*: es un juego de palabras de Fidelfa, entre Rengo y renegado. En el poema de Ercilla se rastrea la expresión 'derrengar', pero no asociada al personaje, sino en su original sentido de 'deslomar' como lo registra *Cov.* «A dar vino en las ancas del caballo; / con tanta fuerza el golpe le cargaba / que almaro más no pudo meneallo, / quedando *derrengado* de manera / que si fuera de masa o blanda cera» Canto V, 57. El primero en asociar el nombre 'Rengo como derrengado' es Pedro de Oña en su *Arauco domado* de 1596, donde hace una serie de juegos lingüísticos con el nombre del personaje, tanto en su sentido original de deslomar, como en el de negar: «Saltó furioso Rengo el implacable / diciendo en voz soberbia, derreniego / del rudo parecer, y seso vano / que en efecto diere crédito al Pillano» Canto II. «Macón y Rengo [...] Con un furor indómito y violento / caballo que les pone impedimento / ninguno se va de ellos alabando, / pues por armado y rápido que venga / Macón lo manca y *Rengo lo derrengó*», Canto X. En las comedias del Siglo de Oro de tema Araucano, se registra la analogía Rengo / renegar en *La bellígena española*: «Rengo: *Reniego* de Eponamón / ya contra mí conjurado», p.174. Sobre el origen etimológico del nombre Rengo se sabe casi nada. Medina en su *Ilustraciones XV* cita a Luis de Valdivia que registra en lengua mapuche la voz *rengu* que quiere decir, migajas o pedacito. Pero esta explicación no nos satisface por el carácter bélico del personaje. Lo más probable es que sea estricta invención de Ercilla a partir de algún fonema del mapudungun.

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| RENGO    | Mirad, saltando así, la acción que tengo para ser entre todos señalado.  | 245 |
| FIDELFA  | * Tan señalado estáis que a pensar vengo que el cielo os señaló por arrojado.  |     |
| RENGO    | ¡Y como que lo soy!  |     |
| FIDELFA  | Ya lo sabemos, pues arrojado para siempre os vemos.  |     |
| TEUCAPEL | Rengo, en saltar a Teucapel no igualas, que caer no es saltar, y tú caíste   | 250 |
|          | * del impirio zafir cuajado en salas de vistosos topacios y amatistes. Faltote fe, faltáronte las alas, porque en el Sol la mariposa fuiste, | 255 |

v. 249 *arrojado*: expresión proveniente de *Ezequiel* 28, 17: «Por haber engraido tu corazón por causa de tu hermosura, y corrompíose tu sabiduría por causa de tu brillo, por eso te arrojé yo al suelo, y te expuse a la vista de los reyes para que te contemplasen».

v. 252 *impirio 'empíreo'*: 'último cielo en que se sitúa la residencia de la divinidad': «este cielo es de inmensa e inestimable luz, y de una divina claridad resplandeciente sobre humano entendimiento y capacidad, por lo que se llama Empíreo, que quiere decir fuego; y no porque sea de naturaleza y sustancia de fuego, sino porque el admirable resplandor y glorioso alumbramiento que de sí emana y procede, Villalón, *El Crotalón*, ed. A. Rallo, 1982, p.319» *Diccionario de autos sacramentales de Calderón*.

vv. 252-253 *zafir, topacios y amatistes*: 'Rengo cae del cielo (zafir)'. En el cielo Lucero estaba rodeado de piedras preciosas como señala *Ezequiel* 28,13: «vivías en medio del paraíso de Dios; en tus vestiduras brillaban toda suerte de piedras preciosas: el sardio, el topacio, el jaspe o el diamante, el crisolito, el óniquie, el berilo, el zafiro, el carbunclo, la esmeralda, y el oro, que te daban hermosura, y los instrumentos músicos estuvieron para ti en el día de tu creación». Zaphyr o zafiro se llama entre los poetas cualquier cosa que tiene color azul, especialmente al cielo. Una detallada relación de piedras preciosas y sus atributos teológicos se da en el auto *Del Pan y el Palo* de Lope de Vega, donde el Rey del cielo le entrega siete anillos a su Esposa (Alma): «De sabiduría divina / te pongo, Esposa, el primero / con este hermoso rubí; / de entendimiento el segundo, / con que te alejes del mundo, / y entiendas mucho de mí. / Que tiene este girasol / de tanto matiz diverso, / forma del vario universo, / y del que no alcanza el sol. / Este anillo es de consejo: / tiene un hermoso topacio, / en cuyo divino espacio / verás lo que te aconsejo. / El cuarto de fortaleza / tiene un hermoso diamante, / que ser en mi Fe constante / aumentará tu belleza. / Con esta esmeralda bella / de ciencia te doy el quinto: / de piedad este Jacinto, / porque te ejercite en ella, / y este zafir de temor», p. 230.

v. 255 *En el sol la mariposa fuiste*: 'Rengo como símbolo del necio'. Al igual que la mariposa que se quema atraída por el fuego, el demonio fue expulsado por los cielos al intentar compararse a Dios. La imagen de la mariposa en las llamas es un símbolo de la emblemática muy popular durante el Siglo de Oro. En las *Empresas sacras de Núñez de Cepeda* se describe el emblema bajo el mote

- que en torno de su luz, cándida y pura,  
perdió la dinidad y la hermosura.  
Yo después excediéndote en belleza,  
del polvo de la tierra levantado,  
\* en frágil y inmortal naturaleza 260  
indio me vi, glorioso y endiosado.  
Espiráculo soy, su fortaleza,  
de los labios del Sol que me han formado  
a su imagen divina semejante;  
mira si ay quien me venza o quien me espante.  
265
- FIDELFA      Antes si, Teucapel, consideraras  
la materia civil de que eres hecho,  
también ser como Dios no imaginaras,  
por no quedar en lágrimas desecho.
- TEUCAPEL      Ya esas locuras me costaron caras. 270
- RENGO      Ni ya ser pueden de ningún provecho,  
pues te postró mi mano vencedora  
al rosicler de tu primera aurora.

«*Nesía necis*» y señala: «La mariposa aparece innumerablemente en la tradición emblemática (Giles Corrozet, Camerarius, Pierre le Moyne, Juan de Borgia, Veen, Ruscelli, Bargagli, etc.), y es común ya en los textos sagrados de la India y en los escritores grecolatinos. En la poesía petrarquista se aplicará a los temas amorosos (el amante que se quema en el resplandor de la amada). Ver ed. García Mahiques, 1988, p. 39-41.

v. 259-260 *del polvo de la tierra levantado, en frágil e inmortal naturaleza*: Teucapel o la Idolatría indígena señala su origen parafraseando el relato del Génesis 2, 7. Ver nota, vv. 173-174. Según Isidoro de Sevilla entre los griegos «cuentan que Prometeo fue quien primero dio forma con el barro a una escultura de hombre, y que de él arranca el arte de modelar figuras y estatuas», *Ethymologiae*, VIII, p.721. Compárese con su parlamento en la siguiente prueba, v. 464.

v. 262 *Espiráculo*: «vale también lo mismo que aliento» (*Aut.*).

v. 267 *materia civil*: Medina en su edición afirma que: «Civil o cevil, es voz anticuada y vale como grosero, ruin, mezquino», 1917, p. 267. Pero también es uno de los cuatro atributos de la idolatría. «La idolatría es cuádruple: civil, es decir, adoración de imágenes que decía Hermes contenían una deidad; mística, o de hombres deificados; física, o alma del mundo entero según Varrón; platónica, llamada también física y es el culto a las substancias espirituales, o ángeles, a las almas de los cuerpos celestes, a los demonios y a las almas de los hombres. Comp. Santo Tomás, *Summa*, II, II, q. 94» *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*.

vv. 272-273 *te postró mi mano vencedora, rosicler de la primera aurora*: *rosicler*: 'rosado del cielo cuando amanece'. La idolatría indígena está bajo la influencia del Demonio que la ha introducido entre los hombres con el objetivo de evitar la adoración a Dios. Según el *Diccionario de Autoridades*:

|          |   |                                    |
|----------|---|------------------------------------|
| TEUCAPEL | ¡Bárbaro! Cuando el mundo se anegaba,<br>¿no te vencí saltando? Pues los montes<br>con plantas de cristal menospreciaba,<br>deshaciendo veloz sus horizontes.<br>Rendida allí tu fortaleza estaba,<br>aunque más a los cielos te remontes;<br>mas la mía, gentil, de un salto solo,<br>los trópicos salvó de polo a polo. | 275<br><br><br><br><br><br><br>280 |
| POLIPOLO | Si ha de ser capitán el que más salta,<br>¿quién me iguala en saltar o quién me llega?<br>* Solo calzar mis pies del Sol me falta<br>para dejar sin luz la tierra ciega.<br>De espuma el mar apenas los esmalta,<br>aunque el Sol de cristal grifos entrega,  | 285                                |

*Idolatría* «La adoración o culto que los Gentiles dan a las criaturas y a las estatuas de sus falsos dioses [...] siendo tanta la muchedumbre de sus dioses, y tan oscura la ceguedad de su idolatría, no dejaban conocer una deidad superior». Es interesante el parlamento del personaje Idolatría en el auto atribuido a Lope *El yugo de Cristo*, cuando declara: «Sus dioses multipliqué / la cabeza del mundo, / aunque sabía de suerte / que adoré hasta la muerte; / que mis intentos solamente fundo / en que Dios no se adore / y que la tierra su deidad ignore; / como Paltón divino, / Aristóteles sabio, / que la hermosura como Dios, adora; / el oro que atesora / Midas, la eterna fama / Licurgo, y el regalo / el vil Sardanápalo, / y que Nerón un hechicero llama / su Dios, aunque le ha visto / caer Luzbel para quitar a Cristo. / Calígula sediento / hará su dios la gula / en oro, en plata, en bronce, en barro», p. 65.

v. 274 *cuando el mundo se anegaba*: se refiere al diluvio universal. La idolatría sobrevive a la primera destrucción del mundo por Dios, cuando Nembrot, nieto de Noé, la restituye en Babilcna, ver nota siguiente al v. 455. Según Lope en los *Pastores de Belén*: «El Diluvio fue en los años del mundo de mil y seiscientos y cincuenta y seis, donde con horrible venganza purgó la divina justicia las corrompidas costumbres de los hombres», IV, p. 458.

v. 280 *gentil*: según Isidoro de Sevilla, VIII, «Se denomina *gentiles* a quienes no conocen la Ley y aún no han recibido la fe. Y se los llama 'gentiles' porque continúan en el mismo estado en que nacieron, es decir, tal y como fueron concebidos en pecado, sirviendo a los ídolos y sin haber sido regenerados todavía», p. 719.

v. 281 *Polo a polo*: 'circunferencia de la tierra o sus dos extremos'. Expresión muy popular entre los poetas del Siglo de Oro, compárese con Lope en los autos *El pastor lobo y la cabaña celestial*, p. 335, *La Maya*, p. 49, *El Misacantano*, p. 252 y *Las aventuras del hombre*, p. 271.

v. 287 *grifos*: animal mitológico biforme de origen Asirio, la parte superior es de águila y la inferior de León. La mitología griega lo consagró a Apolo. En el arte cristiano, debido a su condición biforme fue interpretado como emblema de las dos naturalezas de Cristo, ver *Bestiario de Cristo*, Vol. I, p. 371-374. Algunos bestiarios medievales, como el de Oxford de 1511, vincula al grifo con el sol (como el auto sacramental *La Araucana*). dice: «El grifo es el ave más grande de todas las del cielo. Vive en el lejano Oriente, en un golfo de la corriente oceánica. Y, cuando se yergue el sol

|          |  |     |
|----------|--|-----|
|          | cuando salte sus términos dispares,<br>que desprecian mis pies montes y mares.   |     |
| COLOCOLO | Confieso que por fuertes y ligeros,<br>capaces sois los tres deste gobierno;<br>mas hay Caupolicán que ha de venceros,<br>cuyo esfuerzo y valor es sempiterno. | 290 |
| RENGO    | ¿Dónde está ese cacique?   |     |
| COLOCOLO | Viene a veros<br>el gigante divino en hombre tierno<br>y no le conocéis, aunque entre todos<br>habita y vive por diversos modos.                               | 295 |

sobre las profundidades marinas y alumbra al mundo con sus rayos, el grifo extiende sus alas y recibe los rayos del sol», p. 79

vv. 288-289 *salte términos dispares, que desprecian mis pies montes y mares*. Se refiere a los descendientes de Jacob, las 12 tribus de Israel, por el mundo. Compárese con Lope en su auto *Obras son amores* «Que la circunferencia / del mundo ha de ocupar tu descendencia, / el número excediendo / las estrellas y arenas infinitas / tus contrarios venciendo; / todas las gentes han de ser benditas / porque me obedeciste», p. 108, en *El nacimiento de nuestro señor Jesucristo*: «Limpia estrella de Jacob / cuya luz los cielos doran / de cuyos rayos se alumbra / las naciones más remotas», p. 27, en *Las aventuras del hombre* «Engendró Jacob doce hijos: / pasó a Egipto, y dél salieron / seis cientos mil y más hombres, / ¡prodigioso y raro aumento; / de sesenta que Jacob / llevó a Egipto, hijos y nietos», p. 276. Durante el Siglo de Oro, los primeros historiadores de América utilizaron como teoría para explicar el origen del poblamiento americano el pasaje bíblico, apócrifo, de 4 *Esdras*, en el que se dice que diez tribus judías llevadas al cautiverio por Salmanasar, rey de Asiria, se internaron en Asia, y después de un largo viaje, fueron a establecerse en una región apartada que no había habitado el género humano. José de Acosta, Fray Juan de Torquemada y Solórzano Pereira en sus crónicas del Nuevo Mundo discuten la teoría del origen judío del hombre americano. Por ejemplo, Torquemada en el Capítulo IX de su *Monarquía Indiana*, Sevilla, 1615, señala: «Los defensores de dicha hipótesis intentaron probarlo con cinco razones. La primera la fundan en la autoridad del 4 libro de Esdras, en donde se cuenta que Salmanasar, rey de Asiria, llevó en cautiverio diez tribus de Israel, las cuales se pasaron a vivir 'de Siria, más adelante, muy lejos a una región y parte del mundo despoblada de gentes que nunca había sido habitada, camino de año y medio' y, de este modo, acabaron llegando al Nuevo Mundo. La segunda es por la multiplicación en grande número de gente que decían ser que hay en el Mundo. Esto lo fundan en una autoridad del profeta Oseas, donde dice: que había de ser el número de los hijos de Israel como el Arena del Mar (*Oseas*, 2, 1). La tercera razón es por la lengua que hablan, que dicen ser hebraico corrompido, como nosotros hablamos en romance, que es Latín corrompido. Dice que se halla en la lengua de los indios», p. 28. Para un panorama de las diversas teorías del poblamiento americano durante el Siglo de Oro, ver, *Estudio preliminar* a Gregorio García, *Origen de los indios del Nuevo Mundo e indias occidentales*, ed. C. Baciero, A. M. Barrero, P. Borges, J. M. García y J. M. Soto, Madrid, 2005.

vv. 296-297 *Entre todos habita y vive por diversos modos: Cristo como sub specie aeternitatis*. Compárese con *Juan* 1, 9-10, *Salmo* 90, 2 y *Ap* 1, 8. En sus *Diálogos familiares de agricultura cristiana*

|          |  |     |
|----------|--|-----|
|          | Mas ya Caupolicán, indios, desciende<br>del monte soberano,... alle]<br>donde vencer y redimir pretende. | 300 |
| RENGO    | Venga Caupolicán, que he de matalle.   |     |
| GLITELDA | * Ya de su luz el esplendor se tiende.   |     |
| COLOCOLO | La gloria al vencedor podéis cantalle.   |     |
| FIDELFA  | * Cantémosle, araucanos, al que en nombre<br>hoy viene del Señor, y es Dios y es hombre.                 | 305 |

Juan de Pineda señala: «En muchos lenguajes encareció san Pablo que había Dios hablado al mundo, y por diversos modos y medios, más que nunca le habían bien percibido (sino fueron algunos pocos), y que por dar conocer perfectamente respecto de lo que cumple para en el estado de la fe, envió a su Hijo, hecho Hombre, el cual puso las verdades divinas en lenguaje humano, y encendió el amor divino en los materiales de los corazones humanos y no deseó cosa más que verle bien arder», I, p. 35.

v. 299 verso falta de rima, debería de terminar en *alle* para continuar la métrica de la octava real.

vv. 304-305 *al que en nombre hoy viene del Señor*: Compárese con *Lucas* 19, 36-38: «Mientras Jesús iba pasando, acudían las gentes y tendían sus vestidos por el camino. Pero estando ya cercano a la bajada del monte de los Olivos, todos los discípulos en gran número, transportados de gozo, comenzaron a alabar a Dios en alta voz por todos los prodigios que se habían visto, diciendo: Bendito sea el rey que viene en nombre del Señor, paz en el cielo, y gloria en lo más alto de los cielos». También, *Mateo* 21, 7-16, *Marcos* 11, 1-10 y *Salmo* 118, 26.

v. 305 *es Dios y es hombre*: Unión hipostática de Dios en Cristo. Desde inicios de la Edad Media la teología cristiana luchó contra algunas corrientes heréticas (como el nestorianismo o el monofisismo) que cuestionaron la unión hipostática de Dios con Cristo (Hombre). Sobre la unión hipostática de Dios en Cristo señala el *Manual de Teología dogmática*: «El dogma dice que en Cristo hay una sola persona, a saber: la persona divina del Logos, y dos naturalezas, subsistentes las dos en una misma persona divina la que obra en la naturaleza humana y por medio de la naturaleza como por un órgano suyo. El concilio universal de Éfeso (431) confirmó los doce anatematismos de San Cirilo de Alejandría [contra el nestorianismo que negaba la divinidad humana de Cristo], pero sin definirlos formalmente; Dz 113-124. Más tarde fueron reconocidos por los papas y los concilios como expresión de la genuina doctrina de la Iglesia. He aquí condensados sus puntos principales: a) Cristo con su propia carne es un ser único, es decir, una sola persona. Él es Dios y hombre al mismo tiempo (*An.* 2 y 6) b) El Logos-Dios está unido a la carne con una unión intrínseca, física o sustancial. Cristo no es portador de Dios, sino Dios verdaderamente. C) Las propiedades humanas y divinas de que nos hablan la Sagrada Escritura y los santos padres no deben repartirse entre dos personas o hipostasis (el hombre Cristo y el Logos-Dios) sino que deben referirse al único Cristo, el Logos encarnado (*An.* 4). El Logos divino fue quién padeció en la carne y fue crucificado, muerto y resucitó (*An.* 12) d) La Santísima Virgen María es Madre de Dios porque parió según la carne al Logos-Dios encarnado (*An.* 1). El concilio de Calcedonia (451) definió que las dos naturalezas de Cristo se unen en "una sola persona y una sola hipóstasis"», 1997, pp. 235.

*Mientras cantan, baja de lo alto del carro Cristo, en figura de CAUPOLICÁN, de indio, vestido famosamente.*

*Cantan*

¡Eya, ye, ye; eya, ye, ye!  
 ¡Bendito sea el que viene!  
 ¡Sí, Caupolicán es este!  
 ¡Eya, ye, ye; eya, ye, ye!

*Copla*

|          |  |     |
|----------|--|-----|
|          | Al gran capitán  | 310 |
|          | que al Arauco llega,<br>como al cielo gloria,<br>paz le dé la tierra.<br>Haya entre los indios<br>voluntad estrecha, | 315 |
|          | démosle alabanzas,<br>démosle obediencias,<br>y con voces tiernas<br>repetid alegres:<br>¡Eya, ye, ye; eya, ye, ye!  | 320 |
|          | ¡Bendito sea el que viene!<br>¡Sí, Caupolicán es este!   |     |
|          | * ¡Eya, ye, ye!  |     |
| RENGO    | * ¿Es este el que solicita<br>ver mi rigor en sus manos<br>y en sus pies?  | 325 |
| COLOCOLO | Este, araucanos,<br>es el que las culpas quita;  |     |

vv. 314-315 *haya entre los indios voluntad estrecha*. Nótese que el areito indígena busca una solución a la discordia en el mundo araucano.

vv. 325-326 *El que solicita ver mi rigor en manos y pies*. Rigor: «Aspereza, dureza». Se toma también por crueldad o exceso en el castigo, pena o reprehensión» (Aut.). *Rigor en sus manos y en sus pies* se refiere a la crucifixión de Cristo motivada por el demonio, ver nota v.160.

v. 327 *El que las culpas quita*: representación canónica de Cristo. Compárese con *Romanos*, 3, 22-25: «Y esta justicia que da Dios por la fe en Jesucristo, es para todos y sobre todos los que creen en él: pues no hay distinción alguna entre judío y gentil; porque todos pecaron, y tienen necesidad

la majestad infinita,  
 Arauco, presente ves,  
 vierte a sus divinos pies 330  
 olivas, palmas, lauros.

*Cantan*

\* ¡Eya, ye, ye!  
 ¡Bendito sea el que viene!  
 ¡Sí, Caupolicán es este!  
 \* ¡Eya, ye, ye! 335

COLOCOLO Bailad a la suma alteza,  
 bailad al príncipe solo.

FIDELFA Pues un baile, Colocolo,  
 te ha de costar la cabeza.

o gloria de la gracia de Dios. Siendo justificados gratuitamente por la gracia del mismo, en virtud de la redención que todos tienen en Jesucristo, a quién Dios propuso para ser la víctima de propiciación en virtud de su sangre por medio de la fe, a fin de demostrar la justicia que da él mismo, perdonando los pecados pasados».

v. 331 *olivas, palmas y lauros*: símbolos de la victoria. Compárese con Lope en *El insón del rey del cielo*: «canta, fuerte capitán, / el triunfo, aunque estos crueles, / que ahora arrojando van/ oliva, palma y laureles, presto la muerte os darán», p. 339. Durante la Edad Media y el Siglo de Oro una serie de leyendas apócrifas vincularon la palma, el olivo y el ciprés como las tres maderas que formaron la cruz de Cristo. En la Edad Media predominó la representación de la Cruz a partir de tres maderas, porque hacía el número de la trinidad, durante el Siglo de Oro las maderas varían entre tres o cuatro, entre ellas el cedro. Compárese con José de Valdivieso en *El hombre encantado* cuando san Juan Bautista dice: «De la vara de virtud, / de oliva, de palma y cedro, / que es la Cruz», vv. 984-986. También Mira de Amescua en *El príncipe de la paz* como alegoría de la casa de Cristo: «En vez de la puerta, / una cabaña cubierta, de ciprés, oliva y palma», vv. 334-336. Santiago de La Vorágine en *La leyenda dorada* señala sobre las maderas de la cruz de Cristo: «Otra tradición asegura que la cruz de Cristo estaba hecha con madera de cuatro árboles de diferentes especie, a saber: con madera de palmera, con madera de cedro, con madera de ciprés y con madera de olivo. De ahí el verso que dice: 'Ligna Crucis, palma, cedrus, cypressus, oliva'. 'Empleáronse en la cruz cuatro clases de madera: de olivo, de ciprés, de cedro y de palmera'». Lope menciona las maderas de la Cruz de Cristo en algunos de sus autos como *El príncipe de la paz*, p. 444. En el auto *De los cantares*, p. 381. Un análisis minucioso de las maderas del árbol de la Cruz en los autos sacramentales de Calderón es el estudio preliminar de I. Arellano a sus ediciones de *El árbol del mejor fruto*, 2009 y *La humildad coronada*, 2002.

vv. 338-339 *un baile te ha de costar la cabeza*: se refiere a la muerte bíblica de San Juan Bautista. Según el relato del Nuevo Testamento *Mt* 14 1-12; *Mc* 6, 16-29 y *Lc* 9, 7-9, Herodes Antipas,

|            |  |     |
|------------|--|-----|
| COLOCOLO   | Eterna naturaleza<br>con la muerte me darán. | 340 |
| POLIPOLO   | ¿Eres tú Caupolicán?                         |     |
| CAUPOLICÁN | 'Yo soy'.                                    |     |
| RENGO      | Temblándolo estoy.                           |     |
| COLOCOLO   | Voces en desierto doy.                       |     |
| RENGO      | Y ya enfadándome están.                      | 345 |
| COLOCOLO   | Verdades quiero decir.                       |     |
| RENGO      | ¡Calla!                                      |     |

gobernador de Galilea, encarceló a san Juan Bautista por sus prédicas que se oponían a su unión ilícita con Herodías, primera esposa de su medio hermano Filipo. El día del cumpleaños de Herodes, Salomé, la hija de Herodías, hizo un espectacular baile por el cual éste le prometió darle todo lo que ella quisiera. Por presión de su madre, la bailarina solicitó la cabeza del Bautista en una bandeja de plata. Es importante advertir que las escrituras no señalan el nombre de Salomé, el cual solo se conoce a partir de los datos del historiador Flavio Josefo en su *Antigüedades judías*, XVII, 1, 3; XVIII, 5, 4. En el arte cristiano del Renacimiento y el Siglo de Oro el pasaje posee una larga tradición pictórica. Para el caso de los autos sacramentales, en el *Códice de autos viejos*, compilados por Leo Rouanet, hay un auto intitolado *La degollación del Bautista*. Lope de Vega representó el episodio en algunos de sus autos, compárese con *De los cantares* donde señala: «Degolló Herodes cruel, / porque se puso con él / sobre una oveja en cuestión / que hurtó a su hermano en razón / de serte pastor fiel», p. 379. O en *Las bodas entre el Alma y el Amor divino*, dice el Bautista: «Tus hijos han aserrado / algún profeta fiel, / pidióme una Jezabel, / y matóme un Rey airado», p. 35, también en *Obras son amores*, p. 110.

v. 343 'Yo soy': sinónimo de Cristo en los autos sacramentales. Según Isidoro de Sevilla, el sexto de los diez nombres hebreos de Dios, dice: «El sexto nombre es 'Ehyeh, es decir, 'el que es'. Únicamente Dios detenta con toda verdad un nombre que corresponde a su auténtica esencia, porque es eterno, es decir no tiene principio. Este nombre le fue comunicado al santo Moisés por el ángel. Al preguntar cuál era el nombre de quien lo enviaba a liberar al pueblo sacándolo de Egipto, se le respondió: 'Yo soy e que soy. Y le dirás a los hijos de Israel. El que me envía a vosotros (*Éxodo*, 3,14)», *Etymologiarum VII acerca de Dios, los ángeles y los fieles*. El 'yo soy' es una expresión característica de Jesús en el cuatro *Evangelio de Juan* con inicia una serie de afirmaciones sobre su personalidad (4, 26; 6, 48. 51; 8, 12. 24; 10, 7. 9. 11. 14; 11, 25; 14, 6; 15, 1), ver *La Biblia Interconfesional*, p. 1883. Compárese con Lope en los autos *Las aventuras del hombre*: «'Yo soy' es nombre tan alto, / que a solo Dios le compete: / este a Moisés le dijiste, / para que él supiese/ aquel Rey, que erades vos / el Dios de ejércitos fueres.», p. 283. En *Obras son amores*: «Pues digo: 'Yo' / NATURALEZA: ¡Ay señor del alma mía! / que en solo decir: 'Yo Soy' / que sois Dios conozco y creo», p. 117. En *La Maya*: «Pues Yo Soy omnipotente, / ciencia y fortaleza soy, / todo lo tengo presente. / 'Soy quien Soy', y en todo estoy.», p. 56. En *Los acreedores del hombre* bajo la variante 'es quien es': « ¡Qué gran Príncipe! / CUIDADO: Es quien es», p. 211.

v. 344 *Voces en el desierto*: texto bíblico del Bautista según el Evangelio de *Juan* 1, 23-24. Ver nota al v. 120.

|            |   |     |
|------------|---|-----|
| COLOCOLO   | Mal me persuades.   |     |
| RENGO      | ¡Oh, pesar de tus verdades!   |     |
|            | <i>Saca el alfanje, y dale, y baje San Juan</i>   |     |
| COLOCOLO   | Vida eterna es el morir.  |     |
| RENGO      | El que viene a redimir<br>Arauco, aquí te defienda,<br>vil Colocolo, y pretenda<br>si es potestad soberana,<br>* librarse de mi catana.                                     | 350 |
| CAUPOLICÁN | No hay golpe que el Sol ofenda.<br>Araucanos; yo he venido<br>a ser vuestro capitán,<br>porque hoy en Caupolicán<br>las promesas se han cumplido.<br>Y si ha de ser elegido | 355 |
|            | el que corra y salte más<br>¿quién ha saltado jamás<br>ni corrido como yo?  | 360 |
| RENGO      | ¿Quién del aquilón saltó<br>al abismo?  |     |
| CAUPOLICÁN | No podrás<br>saltar, Rengo, al aquilón<br>desde el abismo.  | 365 |
| RENGO      | ¿Y tú?  |     |
| CAUPOLICÁN | Sí,<br>que a saltos bajé y subí;<br>en mi misma perfección,<br>del cielo a la Encarnación   | 370 |

Acot. v. 348 *alfanje*: «Especie de espada ancha y corva, que tiene corte solo por un lado y remata en punta, y solo hiere de cuchillada» (*Aut.*).

v. 354 *catana*: 'sable'. «El término viene de *catán*, una especie de alfanje que usan los indios, que en el Japón se llama *catana*» (*Aut.*).

v. 364 *aquilón*: 'abismo', ver nota, v. 233.

v. 370 *del cielo a la Encarnación*: 'unión hipostática de Dios hecho hombre'. El dogma posee un desarrollo variado en los autos de Lope *Nuestro bien*: «Determinaron que el Verbo / imagen de la

|   |  |     |
|---|--|-----|
|   | salté a unas puras entrañas,<br>y entre afliciones estrañas<br>a una Cruz di un salto eterno;  |     |
| * | della al sepulcro y infierno,<br>y dél al cielo. ¿Hay hazañas<br>a las mías semejantes,<br>ni hay fuerzas como las mías?<br>¿Quién corre -con pies de días | 375 |
| * | ni en pasos del sol gigantes-<br>por esos puros diamantes,<br>como yo? ¿Quién por el mar<br>sabe tan veloz pasar   | 380 |
| * | sin mojar cimbrias bellas?<br>¿Quién por abismos de estrellas<br>sin llegalas a pisar?   | 385 |

sustancia / resplandor de la figura / del padre, que a la tierra vaya / a vivir entre los hombres», p. 85, en *El yugo de Cristo*: «No es confusión la sustancia, sino unidad de persona, / que como alma y cuerpo has visto / como juntos se conforman / que unidos un hombre forman / así Dios y hombre es un Cristo», p. 71. O en *El nombre de Jesús*: «El ánima racional / unió hipostáticamente / Dios al verbo y su real / cuerpo al instante la siente / que todo fue Cristo igual», p. 154, en *El villano despojado*: «Tres cosas hay y son primeramente: / Dios, sustancia, accidente, que la diestra / del soberano hijo omnipotente, / pura, espiritual, hizo la vuestra; / otra hay pura y corpórea variamente», p. 141. También, *El pastor ingrato*, p. 124, *La siega*, p. 177, *El príncipe de la paz*, p. 440.

v. 371 *a unas puras entrañas*: se refiere a la inmaculada Concepción de la Virgen María. Entre los dramaturgos de la primera mitad del siglo XVII es recurrente la imagen de Dios como el Sol y María como un cristal, por ejemplo, en Valdivieso en su *Auto de las ferias del Alma*, declara el mundo «Tomó carne virginal / más limpia que es la rosa / y más limpia que el cristal», vv. 61-63. Lope de Vega en *Las bodas entre el Alma y el amor divino* declara san Juan Bautista: «Salió de aquel aposento / puro, limpio, virginal, / como el Sol por el cristal, / el cielo al milagro atento» p. 35, en *De la puente del mundo*: «¿luego tu no sabías / lo que desta virgen bella / dijo Dios a Ezequiel / cuando le mostró la puerta / a su sol divino abierta / cristal de los rayos del», p.404. En *El nombre de Jesús*: «porque la luna, en creciendo, / crece las aguas, y es luna / María, del sol reflejo / de Dios, y luna sin mengua, / que no puede verse menos, / Dios de lo que es, y María / es la luna de su espejo», p. 53, en *La vuelta de Egipto*: «que esta divina doncella / al vivo fuego, que es Dios, / fue zarza que no se quema», p. 357. Compárese también con *Obras son amores*, p. 11, p. 113, *De los cantares*, p. 382 y *Los triunfos divino*, Canto II, vv. 151-156. Para el caso de Calderón su auto *El árbol del mejor fruto*, vv. 1714-1719.

v. 372 *entre afliciones estrañas*: se refiere a la muerte humana de Cristo en la Cruz, imagen conocida como 'ecce homo'. Compárese con el relato de la pasión en desenlace del auto, vv. 633-722.

v. 383 *sin mojar cimbrias bellas*. Cimbrias: 'cañas, juncos'. Medina anota: «Cimbria es voz anticuada, por *cimbra*, que en este caso significa La tabla artificiosamente encorvada para ajustarla a la forma del barco», 1917, p. 272.

|                 |   |                |
|-----------------|---|----------------|
| RENGO           | Si te precias de tan fuerte,<br>en la lucha se ha de ver<br>que el vencedor ha de ser<br>el capitán.  |                |
| CAUPOLICÁN      | Si la suerte<br>consiste en la lucha, advierte<br>que ya la vitoria es mía.   | 390            |
| TEUCAPEL        | Postrarán tu valentía<br>Polipolo y Teucapel.   |                |
| RENGO           | Ven a la lucha cruel,<br>pues es tal tu bizarría.<br>Ea, ya en la lucha estamos,  | 395            |
| <i>Júntense</i> |   |                |
|                 | y si eres Caupolicán,<br>trueca estas piedras en pan,<br>porque tu poder veamos.  |                |
| CAUPOLICÁN      | Escrito, bárbaro, hallamos<br>que no solo del pan vive<br>el hombre, porque recibe<br>con que los diamantes labra,<br>esfuerzo de la palabra<br>que el labio de Dios concibe. | 400<br><br>405 |
| RENGO           | Vencióme con este ejemplo.<br>Pues arrojarte podrás<br>del pináculo en que estás,<br>pues te he puesto sobre el templo;<br>que ya de ángeles contemplo                        | 410            |

v. 398 *trueca esas piedras en pan*: primera tentación de Jesús en el desierto según el *Evangelio de Mateo* 4, 3-4: «Entonces se le acercó el diablo y le dijo: -si de veras eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en Pan», también *Lucas* 4, 4. La cita del texto bíblico es recurrente entre los dramaturgos áureos, especialmente José de Valdivieso compárese con sus autos *El Fénix de amor* vv. 511, *El villano en su rincón* v. 583, *El hombre encantado* v. 1323 y en *Las ferias del alma* v. 289.

v. 401 *no solo de pan vive el hombre*: respuesta de Cristo al demonio según el *Evangelio de Mateo*, 4, 4-5: «Jesús le contestó: - Las Escrituras dicen: *No solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra pronunciada por Dios*».

|            |  |     |
|------------|--|-----|
|            | tu persona defendida<br>de estrago, muerte y herida.   |     |
| CAUPOLICÁN | No tientes, dicen, traidor<br>a tu Dios y a tu Señor.  |     |
| RENGO      | Dióme segunda caída.   | 415 |
|            | <i>Cae</i>   |     |
|            | En alto te levanté<br>porque seas puesto en alto,<br>pues de bienes estás falto.<br>Cuanto en Arauco se ve,<br>que todo te lo daré | 420 |
|            | * si me adoras.  |     |
| CAUPOLICÁN | Servirán<br>* todos a Dios y verán<br>que de ti Dios es servido.<br>Cae, vil.  |     |
|            | <i>Cae en tierra</i>   |     |
| RENGO      | Ya estoy rendido.<br>* Venciste, Caupolicán.   | 425 |
| GLITELDA   | ¡Oh, qué feo que ha quedado!   |     |
| FIDELFA    | Postrado en tierra le veo,<br>hecho un negro camafeo,  |     |

vv. 408-412 *pináculo, estrago, muerte y herida*: segunda tentación del demonio a Jesús *Mateo* 4, 6-7 «El diablo lo llevó luego a la ciudad santa, lo subió al alero del Templo y le dijo: - Si de veras eres Hijo de Dios, tírate abajo, porque dicen las escrituras: *Dios ordenará a sus ángeles que cuiden de ti y te tomen en sus manos para que tu pie no tropiece con ninguna piedra*» y *Lucas* 4, 5.

v. 413-414 *no tientes, dicen traidor a tu Dios y a tu señor*: respuesta de Jesús *Mateo* 4, 6-7 a la segunda tentación del demonio «No pondrás a prueba al señor tu Dios».

v. 421 *si me adoras*. Tercera tentación: «De nuevo el diablo lo llevó a un monte muy alto y, mostrándole todas las naciones del mundo y su esplendor le dijo: -Yo te daré todo esto si me te arrodillas ante mí y me adoras. Pero Jesús le replicó: -vete de aquí, Satanás, pues dicen las escrituras: Al señor tu Dios adorarás y solo a él darás culto», *Mateo* 4, 8-10 y *Lucas*, 4, 7.

v. 428 *camafeo*: 'Negro' [Camapheo] «Cierta piedra de estima, de la cual se labran piezas para adornar gorras y sombreros, y se hacen botones y medallas de mucho precio, porque labran en ellas historias y figuras de gran primor, blancas sobre campo oscuro.» (*Cot*). «Es voz compuesta de las palabras griegas *Kámatos*, que significa trabajo y *Phaios* negro». (*Aut.*). Rengo al ser arrojado por

|          |  |     |
|----------|--|-----|
|          | que al feo cama le ha dado<br>hoy la tierra.                                       |     |
| GLITELDA | Al derrengado<br>dad vaya.   | 430 |
| RENGO    | No es maravilla<br>vencerme con zancadilla.  |     |
| FIDELFA  | Caupolicán se cruzó,<br>y cruzado te rindió,<br>que en la Cruz su imperio humilla. | 435 |

*Cantan y bailan*

|   |   |     |
|---|---|-----|
|   | Canariaboná,<br>lirunfã,<br>que Rengo es vencido<br>por Caupolicán.<br>Al Rengo maldito,<br>al indio infernal,<br>con bailes y motes<br>la vaya le dad.<br>Postrado por tierra,<br>qué feo que está,<br>y verse no espere<br>hermoso jamás.<br>Canariaboná,<br>lirunfã, | 440 |
| * |   | 445 |

Dios de los cielos ha labrado la historia de su oscuridad. El color negro durante el Siglo de Oro fue el color de la tristeza y la muerte, según Covarrubias «Es color infausta y triste».

v. 429 *ama feo*: juego de palabras a partir de Camafeo (negro).

v. 430 *derrengado*: remite al v. 243.

v. 431 *dal vaya*: vaya es «Burla u mofa que se hace de alguno, u chasco que se le da» (*Aut.*).

«Dar la baya es burlar de alguno; de *baye*, que son palabras de burla en toscano» (*Cov.*).

vv. 436-437 *Canariabona / Lirunfã*. Baile de origen canario, muy popular entre los dramaturgos del Siglo de Oro, ver Alin y Berrio, 1997, pp. 27.

v. 442 *mote* (s): «Se toma también por apodo, dicho con una voz o palabra» (*Aut.*).

v. 443 *la vaya le dad*: 'dad vaya', ver nota v. 431.

|            |  |     |
|------------|--|-----|
|            | que Rengo es vencido<br>por Caupolicán.  | 450 |
| TEUCAPEL   | Caupolicán, si has vencido<br>a Rengo, ya Teucapel<br>dispara sobre Babel.   |     |
| CAUPOLICÁN | Nembrot, aunque estés subido<br>en tu torre, defendido<br>de mis brazos no has de estar,<br>porque sé en lenguas sembrar<br>en ti espanto y confusión. | 455 |
| TEUCAPEL   | Todos bastante no son,<br>que Arauco me ha de adorar<br>* por dios, comenzando en mí<br>la bárbara Idolatría.  | 460 |
| CAUPOLICÁN | Tu torre y tu tiranía<br>* sé yo derribar así.   | 465 |

*Cae TEUCAPEL*

v. 454 *Babel*: 'Confusión o desconcierto' (Reyre), nombre hebreo para denominar a la ciudad mesopotámica de Babilonia.

v. 455 *Nembrot arrimado a la torre*: Nembrot: 'rebelde' (Reyre). Nieto de Noé, hijo de Cush (Chus) y descendiente de Cam. Fue un famoso cazador que vivía en Asiria y *La Biblia* considera el primer rey poderoso que hubo sobre la tierra después del diluvio, inició la construcción de la torre de Babel e introdujo la idolatría en Babilonia, según la *Vulgata*: «Y se dijeron unos a otros: venid, hagamos ladrillos, y cozámoslos al fuego. Y se sirvieron de ladrillos en lugar de piedras, y de betún en vez de argamasa; y dijeron: vamos a edificar una ciudad y una torre, cuya cumbre llegue hasta el cielo; y hagamos célebre nuestro nombre antes de esparcimos por toda la faz de la tierra. Y descendió el Señor a ver la ciudad y la torre, que edificaban los hijos de Adán», *Génesis* 11, 3-5. Compárese con Lope en el auto *El pastor ingrato* «después muerto Noé / su nieto Nembrot lo fue, / que al cielo llegar quería / con la torre que llamó / por confusión el hebreo / Babilonia, y el deseo / torpe más loco que yo», p. 124, también Lope en *El yugo de Cristo*, p. 63, *Dos ingenios y esclavos del santísimo Sacramento*, p. 306 y Mira de Amescua v. 1098, *Del erario y monte de la Piedad*.

vv. 458-459 *sé en lenguas sembrar, en ti espanto y confusión*: se refiere a la caída de la torre de Babilonia, según el relato del *Génesis* «Y dijo: he aquí, el pueblo es uno y solo, y todos tienen un mismo lenguaje; y han empezado esta fábrica, ni desistirán de sus ideas, hasta llevarlas al cabo. Ea pues, descendamos, y confundamos allí mismo su lengua, de manera que el uno no entienda el habla del otro. Y de esta suerte los esparció el Señor desde aquel lugar por todas las tierras, y cesaron de edificar la ciudad. De donde se le dio ésta el nombre de Babel o *Confusión*, porque allí fue confundido el lenguaje de toda la tierra; y desde allí los esparció el Señor por todas las regiones», 11, 6-9. Calderón de la Barca compuso un auto sacramental intitolado *La torre de Babilonia*.

v. 464 *Origen de la bárbara idolatría*: ver nota a los vv. 267, 273-274.

|            |   |     |
|------------|---|-----|
| TEUCAPEL   | Vencido en tierra caí.  |     |
| FIDELFA    | La tierra vuelve a la tierra.   |     |
| TEUCAPEL   | * Mas pienso con nueva guerra<br>* el gobierno pretender.   |     |
| CAUPOLICÁN | Yo te volveré a vencer.   | 470 |
| GLITELDA   | * Indios, cantalde al que yerra.  |     |
|            | <i>Bailan y cantan</i>  |     |
|            | Piraguamonte, piragua,<br>genicarís agua,<br>* Runfalalé.   |     |
|            | Si en la lucha te vencen,<br>indio, ¿qué has de hacer?  | 475 |
|            | * morir en mi tambo<br>sin dallo a entender.<br>¡Ay, genicarís agua,<br>sin dallo a entender!   | 480 |
| TEUCAPEL   | ¿Yo me había de morir<br>por tan poco? Gentil soy;<br>yo puesto al gobierno estoy<br>con que os pienso redimir;<br>sobre mi cabeza ofir | 485 |

v. 467 *La tierra vuelve a la tierra*: 'polvo eres y polvo serás'. Se refiere a la humanidad de Teucapel. Su texto es una paráfrasis del *Génesis* y el relato de la expulsión de Adán y Eva del Paraíso cuando Dios los condenó al trabajo: «Te ganarás el pan con el sudor de tu frente, hasta que vuelvas a la tierra de la cual fuiste formado, pues eres polvo y al polvo volverás» *Génesis* 3, 19, también, *Eclesiastés* 12, 7.

v. 472 *Piraguamonte, piragua*: piragua 'embarcación', uno de los primeros indigenismos introducidos en el español. La canción, 'piraguamonte, piragua' también se registra en la comedia de Lope *Arauco domado*.

v. 477 *bi tambo*. 'mi tambo', *tambo*: 'posada'. El nombre viene de *tampu*, que en quechua significa posada o sitio de abrigo y refresco en un camino. Voz registrada en *La Araucana* de Ercilla, por Lope en el *Arauco domado*, p. 834-835 y *El nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón* vv. 1397-1403. Agustín de Zárate atribuye la fundación de estas posadas a los incas, ver *Historia del Perú*, p. 471.

v. 482 *gentil soy*: ver nota v. 280.

v. 485 *ofir*. «Cenizas o incineración o fructificación, es el nombre de un país citado en la Biblia como productor de oro fino, al parecer situado al norte del golfo Arabia. La mención más conocida

|            |   |     |
|------------|---|-----|
|            | cierna en átomos el oro<br>y el alba el cándido lloro<br>vierta generoso en ella,<br>que con corona tan bella<br>en Arauco triunfaré. | 490 |
|            | <i>Cantan</i>   |     |
|            | Piraguamonte, piragua,<br>genicarís agua,<br>* runfalalé.<br>Si en la lucha te vencen,<br>indio, ¿Qué has de hacer?                   | 495 |
|            | * morir en mi tambo<br>sin dallo a entender.<br>¡Ay, genícaris agua,<br>sin dallo a entender!   |     |
| POLIPOLO   | Ya Polipolo te espera<br>* y el tambo de piedras forma;<br>baja en angélica forma<br>a luchar por la escalera.                        | 500 |
| CAUPOLICÁN | ¡Ay! Con Jacob lucha fiera<br>quiere hacer Caupolicán.  | 505 |

es la flota que armó Salomón (1 *Reyes*, 9, 26-28; otros *Job*, 22, 24; 28, 16). Funciona como metonimia del oro y las riquezas» *Diccionario de autos sacramentales de Calderón*.

v. 486 *cierna*: 'parte o pedazo'. «El principio de la formación del racimo de uvas [...] se dice de las cosas que les falta mucho para su perfección y que están como en el principio» (*Aul.*).

v. 487 y *al alba el cándido lloro*: 'rocío del amanecer', en este caso como metonimia de pepitas de oro.

v. 501 *tambo*: ver nota al v. 477.

v. 503 *escalera de Jacob*: según el relato bíblico del *Génesis*, cuando Jacob partió de Berseba huyendo de su hermano Esaú que lo quería matar, camino a Harán, hacia la casa de su tío Labán, descanso en Betel y tuvo un sueño: «vio una escalinata que, apoyada en tierra, alcanzaba el cielo por el otro extremo. Por ella subían y bajaban los ángeles del señor. El señor estaba en pie sobre ella y le decía: -Yo soy el Señor, el Dios de tu abuelo Abraham y Dios de Isaac; yo te daré a ti y a tu descendencia la tierra sobre la que estás acostado. Tu descendencia será tan numerosa como el polvo de la tierra. Te extenderás a oriente y a occidente, al norte y al sur. Por ti y tu descendencia los pueblos de la tierra serán bendecidos» *Génesis*, 28, 12-15. El motivo de la escalera de Jacob Lope lo desarrolla en los autos *La siega*, p. 172, *Obras son amores*, p. 110, *El auto del nacimiento*, p. 22, y *El hijo pródigo*, p. 420.

|            |  |     |
|------------|--|-----|
| POLIPOLO   | Si ángeles vienen y van<br>en tu favor, y estás solo<br>luchando aquí, Polipolo,<br>¿qué brazos te rendirán? |     |
|            | * Cay  |     |
|            | Confieso que es senpiterna<br>tu fortaleza.  | 510 |
| CAUPOLICÁN | Memoria,<br>Polipolo, de esta gloria,<br>sea el señal de esa pierna.   |     |
| POLIPOLO   | * A Arauco rige y gobierna.  |     |
| RENGO      | ¡Eso no! Que ser espero<br>* su capitán, y así quiero<br>que rija Arauco y su gente                          | 515 |

vv. 504-506 con *Jacob lucha fiero... si ángeles vienen y van*: Jacob, después de servir veinte años a su tío Labán por la mano de Raquel, salió de Harán por mandato de Dios. Camino a Berseba, en Mahanain, al llegar la noche, apareció un ángel con el que estuvo luchando hasta el amanecer, según el Génesis: «Y el desconocido le dijo: -suéltame, que ya despunta el alba. Y Jacob respondió: -no te soltaré hasta que me bendigas. El desconocido le preguntó: -¿Cómo te llamas? - respondió: Jacob. Entonces el desconocido le dijo: -Ya no te llamarás Jacob, sino Israel, porque has luchado contra Dios y contra los hombres, y has vencido», 32, 27-30. Compárese con Lope en el auto *Del nacimiento de nuestro señor Jesucristo*: «¿No fue Jacob un galán, / el cual por ciertos engaños, / se ausentó a reinos extraños, / y por amor, como un negro, / de unas hijas, a su suegro, / le sirvió catorce años? / MIGUEL: El mismo fue, no hay recelo: / ¿quién a su grandeza iguala? / El fue el que vido la escala / durmiendo en el duro suelo, / por donde del alto cielo / bajaban sus cortesanos. / Con uno, con fuertes manos, / que fue un hecho nunca oído, / peleó a brazo partido, / valor más que de troyanos», p. 22. José de Valdivieso en su auto sacramental *El árbol de la vida* también recurre a la escena de la lucha de Jacob con el ángel como metáfora poética, hay una breve escena donde Justicia quiere castigar al hombre y se enfrenta a Misericordia que intercede por él, señalan: «Piensa que el ángel seré / que con Jacob luché / MISERICORDIA: ¡Ea / con este Jacob pelea / que quizá te venceré», vv. 412-415.

Acot. v. 510 *cay* 'cae' forma usual durante el Siglo de Oro, ver por ejemplo los varios pasajes del auto de Calderón *Los alimentos del hombre*, acot. v 377, v. 392, v. 1862, 2009.

v. 513 *Señal de esa pierna*: Jacob en su lucha con el Ángel fue herido en su pierna, según el Génesis: «Por eso los israelitas no comen hasta el presente el tendón que está en la articulación de la cadera, pues Jacob fue herido en dicho tendón» Gn 32, 32-33. Existe un auto viejo del siglo XVI intitulado *La lucha de Jacob con el ángel*. Compárese «Pues que estás tan esforzado, / el muslo te cortaré / y quizá te cansaré. / JACOB: Señor, que me has encojado, / y ya andar no podré», vv. 357-361.

|            |   |                            |
|------------|---|----------------------------|
|            | el que más tiempo sustente<br>en sus hombros un madero.   |                            |
| CAUPOLICÁN | Mío el gobierno ha de ser<br>que Isaías, con asombros,<br>lo puso sobre mis hombros.<br>Y mi reino y mi poder<br>★ David lo viene a poner<br>en el madero; y así, | 520<br><br><br><br><br>525 |
| RENGO      | Pues aquí el madero está,<br>ya sé que al más esforzado<br>le parezca tan pesado  | 530                        |

vv. 519 *en sus hombros un madero*: 'prueba del madero', variante al texto original de Ercilla en la que Colocolo propone el concurso, compárese: «En la virtud de vuestro brazo espero / que puede en breve tiempo remediarse; / mas ha de haber un capitán primero, / que todos por él quieran gobernarse. / Este será quién más un madero / sustentare en el hombro sin pararse, / y pues que sois iguales en la suerte, / procure cada cual de ser más fuerte», Canto II, 35. Para otras representaciones del pasaje en los textos históricos y literarios del Siglo de Oro, ver *Estudio preliminar capítulo V*.

vv. 521-522 *Isaías con asombros lo puso sobre mis hombros*: Isaías: 'salvación de Dios'. Profeta del siglo VII a. C. que fue serrado por haber censurado los cultos idólatras. Los exégetas cristianos alegaron su libro como prueba mesiánica por referirse al siervo de Yahveh, especialmente su capítulo 53, donde «Profetiza Isaías que muchos no creerán en el Evangelio; predice claramente la pasión y muerte de Jesucristo, por nuestros pecados, y su gloria exaltación, y la propagación del Evangelio». Según san Isidoro, *Etimologías*, VII, 8 *sobre los profetas*: «Isaías: se traduce por 'Salvador del Señor', y con toda razón, pues es el que con más amplitud que los demás predice al salvador de todos los pueblos y sus misterios».

v. 524 *David*: 'Amado'. Rey y profeta que fue el segundo soberano de Israel. Nació en Belén, en la tribu de Judá. Sacerdote, músico, poeta y guerrero, encarnó el ideal de la realeza de Israel, mandó a construir el Templo de Jerusalén donde se cree se albergó la Cruz de Cristo, ver nota siguiente al v. 538-539. La tradición del Nuevo Testamento señala que de la rama de David desciende María y a través de ella, Jesús. Muchos autos del Siglo de Oro construyen la genealogía de Jesús, Lope en *El yugo de Cristo*: «por la emperatriz María / luz con quien el sol es sombra, / hijo de David le nombra / la humana genealogía. / Según la carne, desciende / de la estirpe de Natán, / que él por padre le dan / por adoptivo se entiende», p. 71, también en *Las aventuras del hombre*, p. 277 y el auto de *Las bodas entre el Alma y el Amor divino*, p. 29. Nótese que Caupolicán-Cristo traza una genealogía con el mundo judaico del Antiguo Testamento en las figuras de Isaías (profeta) y David (rey).

|            |  |     |
|------------|--|-----|
|            | que en el menester habrá<br>Dios y ayuda               |     |
|            | ★ RENGO <i>alza el leño del suelo</i>                  |     |
| CAUPOLICÁN | Empieza ya.  |     |
| RENGO      | Yo al Líbano lo levanto;<br>mira si harás otro tanto.  | 535 |
| CAUPOLICÁN | Mucho tu fuerza declina,<br>pues con él en la piscina  |     |
|            | ★ <i>Cáigase</i>                                       |     |
|            | diste con notable espanto.                             |     |
| RENGO      | ★ Por eso hará en Siloé<br>maravillas el madero.       | 540 |
| TEUCAPEL   | Yo, Rengo, vencerte espero;<br>con él a Armenia saldré |     |

v. 535 *Líbano*: 'Madero' «del hebreo, Lebanon 'blanco', por la nieve que cubre gran parte del año la cima del Líbano. A veces se designa como frontera norte de Tierra Santa, era en la antigüedad famoso, sobre todo por sus cedros y otras coníferas. Desde mediados del tercer milenio a. C florecía el comercio de la madera, por mar con Egipto [...] *La Biblia* recuerda con frecuencia los cedros del Líbano, sobre todo a propósito del Templo de Salomón y de Zerubbabel. Uno de los palacios de Salomón era precisamente llamado 'casa del bosque del Líbano', ver Ausejo, *Diccionario de la Biblia*. Claramonte toma la metonimia madero-Líbano de *La Araucana* de Ercilla donde se dice: «Pues el madero súbito traído, / no me atrevo a decir lo que pesaba, / que era un macizo Líbano fornido / que con dificultad se rodeaba» Canto II, 39.

vv. 538-539 *con él en la piscina, notable espanto*: una de las leyendas del árbol de la Cruz, señala que la Cruz de Cristo era originalmente un madero para construir el Templo de Salomón, pero debido a su formidable tamaño, fue ubicado en una piscina a las afueras del Templo. Años más tarde, Jesús hizo varios milagros en ese lugar y antes de su Pasión apareció el madero flotando y sirvió para confeccionar su Cruz. Compárese con el auto de Lope *Nuestro bien*: «Ya Virgen, hemos llegado; / que aquestas las puertas son / del templo de Salomón / en el mundo celebrado. / Este es el atrio del templo, / aqueste el mar de metal, / este el famoso portal / do la piscina contemplo», p. 71. Para más detalles sobre la leyenda del árbol de la Cruz, ver *Estudio preliminar, capítulo VI*.

vv. 540-541 *en Siloé maravillas el Madero*: El estanque de Siloé estaba situado en la parte sur oriental de Jerusalén y dentro de las murallas de la ciudad; según el relato del *Evangelio de Juan* 9, 1-12, en sus aguas Jesús curó a un ciego de nacimiento. Existe un auto de Caderón a partir del pasaje bíblico intitulado *Primer refugio del hombre y la probática piscina*.

v. 543 *Armenia*: 'Monte Ararat'. Lugar bíblico donde encalló el Arca de Noé después del diluvio, según el *Génesis* 8, 3-5 «Poco a poco las aguas se fueron retirando de la tierra y, al cabo de de ciento cincuenta días, ya había descendido tanto el nivel que el día diecisiete del mes séptimo el arca encalló sobre las montañas de Ararat». Lope en los *Pastores de Belén* dice: «Para el arca en Ar-

*Álce y llévele*

por las aguas.

|            |  |                            |
|------------|--|----------------------------|
| FIDELFA    | Mayor fue<br>el esfuerzo y el valor<br>de Teucapel.  | 545                        |
| POLIPOLO   | Vencedor<br>salir por el leño intento,<br>que es Arca del Testamento,<br>depósito del Señor.<br>Llegaré a Jerusalén<br>con él, y en un sacro templo<br>★ dejaré del triunfo ejemplo;<br>ved, araucanos, si hay quien<br>os pueda regir más bien<br>que el valiente Polipolo. | 550<br><br><br><br><br>555 |
| CAUPOLICÁN | El que es inefable y solo,<br>el que sustenta, araucanos,<br>vuestro imperio en sus dos manos,   |                            |

menia, el arco asoma / coronado de paz y alegría. / Por la oriental ventana el ramo toma / de verde oliva, en que la paz venía, / Noé de aquella cándida paloma», IV p. 459.

v. 548 *Arca del Testamento*: Arca de la alianza. 'símbolo de la tradición judaica'. En el Antiguo Testamento hay muchas y variadas referencias sobre el Arca de la Alianza: «Según *Deuteronomio*, 10, 1-5, Moisés construyó el Arca por orden de Yahveh; era un cajón o armario en el que colocó las tablas de la Ley. En *Éxodo*, 37, 1-9, se describe como un armario de madera cubierto de oro por dentro y por fuera. Dentro del arca estaba la ley, un vaso de maná, la vara de Aarón; estaba cubierta con el kapporet o propiciatorio y fijado sobre ella dos querubines de oro. A veces se le asimila a una enseña guerrera, otras es el trono de Dios, lugar donde Yahveh se manifiesta. Comp. *Éxodo*, 25, 10-22, 26, 33 y ss.; *Números*, 17, 10, etc.» *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*.

v. 551 *sacro templo*: se refiere al Templo de Salomón. El templo formaba una parte del palacio real de Salomón, construido para sustituir al Tabernáculo como único lugar de culto del pueblo judío. Los detalles de su construcción se hallan en *1 Reyes* 6 y de los utensilios del culto en *1 Reyes* 7, 13-50. El templo fue destruido en 578 a. C y reconstruido después del destierro (520/516 a. C). Posteriormente fue varias veces destruido y finalmente reconstruido por Herodes el Grande entre los años 19-20 a. C. El denominado 'Muro de los lamentos' es uno de sus vestigios, ver Ausejo, *Diccionario de la Biblia*. Lope en *El heredero del cielo*: «Derribaré tu templo, / y no ha de quedar piedra sobre piedra, / para mayor ejemplo / Jerusalén, de ti, que hierba y piedra / han de cubrir tus calles, / sin que piedad en los romanos halles» p. 188.

v. 556 *Inefable y solo*: 'Representación de Dios'. *Inefable*. «Lo que es incapaz de que se explique» (*Aut.*).

y con sus planetas el polo;  
venid, sacro madero, 560

*Llega al madero*

y comiencen en vos mis monarquías;  
que sustentaros quiero  
sobre mis hombros por eternos días  
para que el peso grave,  
leve sea desde hoy y yugo suave. 565

Con el futuro vedado  
Rengo lo levantó al Líbano hermoso,  
Teucapel esforzado,  
en Arca en el diluvio proceloso,  
y en la del Testamento 570  
Polipolo entre víctimas sangriento.

\* Todas estas han sido  
figuras del madero que levanto.

RENGO Con la Cruz me has vencido.

v. 560 *sacro madero*: la prueba del tronco como representación alegórica de la Cruz.

v. 567 *con el futuro vedado*: 'en vano', 'sin destino'.

v. 571 *Polipolo entre víctimas sangriento*: 'alusión al mundo judío'. Los autos sacramentales tienden a representar al judaísmo como una cultura sangrienta, tanto por sus sacrificios de animales, como por su culpa en la crucifixión de Cristo. Para el primero de los casos, compárese con el auto sacramental de José de Valdivieso *El peregrino*: «¿Quién es? / VERDAD: La vieja Ley de Moisés / más no te podrá sanar. / Tiene toros, bueyes, vacas / cabras, cabrones, cabritos, / leyes ceremonias, ritos / mas son medicinas flacas / leyes en piedras escritas / y entre oscura tempestad. PEREGRINO: ¿quitará mi enfermedad? VERDAD: No, que esta ley no las quita. / PEREGRINO: ¿Quién podrá darme sosiego, / que está a peligro mi vida? / VERDAD: No aquesta ley homicida, / porque es ley a sangre y fuego» vv. 1006-1020. Una descripción de los ritos expiatorios judíos es el libro del *Levítico* donde se lee: «El señor se dirigió a Moisés y le dijo: -Habla a los israelitas y diles: Esto haréis cuando alguien peque inadvertidamente contra alguno de los mandamientos del Señor y haga algo prohibido [...] traerá el novillo ante el Señor a la entrada de la tienda del encuentro pondrá su mano sobre la cabeza del novillo y lo degollará en presencia del Señor. El sacerdote ungido tomará sangre del novillo y la traerá a la tienda del encuentro; luego mojará su dedo en la sangre y hará con ella siete aspersiones [...] derramará el resto de la sangre del novillo al pie del altar del holocausto, que está a la entrada de la tienda del encuentro. A continuación tomará toda la grasa del novillo ofrecido en sacrificio de purificación: grasa de las vísceras y de las entrañas; asimismo los dos riñones con su grasa, la grasa de los lomos y el lóbulo del hígado que se extraerá junto con los riñones», 4, 1-10.

vv. 572-573 *todas estas han sido figuras del madero*: nótese que el parlamento de Caupolicán es un resumen de las tres leyendas en torno al origen del madero de Cristo, para más detalles, ver *Estudio preliminar, capítulo VII*.

|            |   |     |
|------------|---|-----|
| FIDELFA    | Cantadle al vencedor, cantadle al santo.                        | 575 |
| CAUPOLICÁN | Hoy, Arauco, hacer quiero<br>la eterna redención por el madero. |     |

*Cantan*

|            |  |  |
|------------|--|--|
|            | Farúa, farúa,<br>el gobierno merece<br>Caupolicán,<br>farúa, farúa   | 580  |
|            | * hoy por el madero;<br>surrúa, surrúa<br>en los hombros puso;<br>surrúa, surrúa,<br>nuestro triunfo veo;<br>surrúa, surrúa,<br>y al compás del premio,<br>nuestra libertad;<br>surrúa, surrúa,<br>el gobierno merece<br>Caupolicán. | 585<br><br><br><br><br><br><br><br><br><br>590 |
| TEUCAPEL   | Por digno del gobierno<br>todos, Caupolicán, te confesamos.  |  |
| POLIPOLO   | Tu poder es eterno.  | 595  |
| RENGO      | * Si es eterno, en las obras lo veamos.  |  |
| CAUPOLICÁN | En envidia te enciendes.<br>Si no puedes creer, ¿qué obras pretendes?  |  |

vv. 577-592 *Caupolicán-Libertaá*: la copla exalta el papel redentor de Caupolicán que los libera de la idolatría, el judaísmo y el demonio.

vv. 596-598 *obras veamos / creamos*: es un tópico reiterado en los autos sacramentales la diferencia entre la vista y el oído como sentidos alegóricos de la fe, se lee en el *Salmó*, 17, 45: «un pueblo a que yo no conocía se sometió a mi dominio; apenas hubo oído mi voz, me rindió la obediencia», y san Pablo, *Romanos*, 10, 7: «La fe procede del oír, y el oír depende de la predicación de la palabra de Cristo». Mira de Amescua introduce al oído como figura alegórica de la fe en su auto *La inquisición*. En el auto de Valdivieso *Los cautivos libres*, cantan los músicos: «oído para no errar, / no hay más que hacer / y oír y creer, / creer y obrar», vv. 415-420. Para el caso de Lope, *Las bodas entre el alma y el amor divino*: «Hoy la fiesta se celebra, / cuyos misterios inmensos, / con la fe sola se ha de



que en las mesas serán fieras arpías.  
 Seguidme, donatistas;  
 que sacudiendo mi cérula cola,  
 en bárbaras conquistas,  
 he de barrer de la celeste bola 620  
 otra vez las estrellas.  
 Guarda, Caupolicán, no estés entre ellas.

v. 616 *arpía*: 'harpya': «Ave de rapiña que fingieron los poetas vivía en la soledad cerca del mar, rabiosa de hambre, y casi siempre insaciable, con uñas curvas y aparejadas para arrebatarse y despedazar con ellas, y que tenía rostro humano» (*Aut.*).

v. 617 *Donatistas*: nombre que se ha dado al movimiento cismático en la iglesia católica del norte de África entre 308 y 311. La división se remonta a la época de las últimas persecuciones cristianas bajo el gobierno del emperador Dioclesiano, cuando muchos miembros del clero entregaron las escrituras (*traditio*) y negaron de la fe bajo torturas. Una vez que cesaron las persecuciones, la iglesia africana comenzó un debate sobre la conducta de los fieles y el clero. Durante el episcopado de Mensurio la discusión se mantuvo a raya, pero a su muerte, Donato asumió el episcopado y reinició el debate. En términos teológicos, los donatistas defendían algunos preceptos como: «negaban la validez del bautismo administrado fuera de lo que ellos consideraban como la verdadera iglesia, y su consiguiente insistencia en la rebautización de los que querían entrar en su comunidad procedentes del exterior; asimismo, su rechazo a la consagración episcopal efectuada por *traditores*», ver *Diccionario de San Agustín*, p. 442. Algunos historiadores han interpretado la exigencia de 'un nuevo bautismo' a los cristianos ajenos a las comunidades de África, como un rechazo a la romanización de la Iglesia experimentado durante el Imperio de Constantino. El donatismo fue un tema de discusión importante para Roma; en 411 se celebró la *Conferencia de Cartago* que lo condenó. Un resumen de sus actas es la *Brevialus conlationis* de san Agustín. A partir de la conversión de Constantino Calderón compuso un auto sacramental intitolado *La lepra de Constantino* y Tirso de Molina su comedia *El árbol del mejor fruto*.

vv. 618-619 *mi cérula cola en bárbaras conquistas*: Rengo pretende defender su conquista de América agitando su cola. *Cérula*: «Cosa perteneciente al color azul y con más propiedad que imita al cielo, cuando está despejado de nubes; también se extiende al de las ondas que hacen las ondas que hacen las aguas en estanques, ríos o mar» (*Aut.*) En palabras de Ingrid Sinsom: «Era muy corriente en la España del Siglo de Oro, la idea de que América fuera el reino elegido de Satanás, al cual éste se habría retirado después de la propagación del cristianismo en Europa [...] por su inferioridad los indios se convirtieron en víctimas de fácil seducción por Satanás. Esta idea se formula por primera vez en las relaciones historiográficas e historias referentes a las empresas de los españoles en América. Se encuentra en la obra de Oviedo, pero también en la de Vasco de Quiroga, de Motolonia, José de Acosta, Diego Durán y aún en las escrituras de Bernardino Sahagún [...] Esta imagen de América como el continente del mal y del diablo que debía ser vencido, es la justificación fundamental para todo proceder de los españoles en América», 1998, pp. 307-310. Compárese el parlamento de Rengo con el de Octavio en la comedia de Claramonte *Tan largo me lo fiais*: «¿No habéis visto entre las olas, / cuando sus cerúleas colas / bate el mar, agonizando / un derrotado, tragando / el mar entre espumas solas» vv. 260-264.

vv. 620-621 *he de barrer de la celeste bola otra vez las estrellas*: imagen del demonio inspirada en el *Apocalipsis de Juan*: «Con su cola arrastró un tercio de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la

*Sube RENGÓ en un dragón vertiendo fuego*

|            |  |
|------------|--|
| CAUPOLICÁN | Yo en las eternas llamas,<br>dragón, te postraré, donde esparciendo<br>verdinegras escamas, 625<br>siempre penando estés y siempre ardiendo.<br>Por el leño, araucanos,<br>subo a haceros banquetes soberanos. |
| FIDELFA    | Sacros himnos cantemos<br>y su triunfo en un baile celebremos. 630   |

*Arimado a la Cruz, mientras cantan y bailan, sube**Cantan*

El fuerte Caupolicán,  
el que en el madero postra  
la tiranía de aquellos

tierra» 12, 4-5. Este parlamento del Demonio es reiterado en los autos sacramentales de la primera mitad del siglo XVII, compárese con José de Valdivieso en *El hombre encantado*: «Soy el que tuvo en su mano / el globo de aquesta esfera, / y hice tal elevación, / que erré gran parte de estrellas. / Judiciario, alcé figura / sobre todos los planetas; / hallé al sol de trino aspecto / opuesto a toda mi ciencia», vv. 1116-1122, *La farsa sacramental de la locura*: «Tres partes había de estrellas / encima la empírea bola / siendo yo de las más bellas; / más derribé con mi cola / la tercera parte de ellas» vv. 86-91, también *Las ferias del alma* vv. 284-285, Mira de Amescua, *La santa Inquisición*, v. 131 y Lope en *El hijo de la Iglesia*, p. 103

v. 623 Acot. *Dragón* [Tarasca]. Representación estereotipada del demonio en los autos sacramentales, compárese con la Act. p. 333 del auto *La adúltera perdonada* de Lope donde se lee: «Levanta el brazo el ESPOSO con la espada; suenan chirimías y ábrese el trono de la Iglesia, y esta puesta sobre el dragón, con una espada y palma», también en *La siega*: «comiézase la batalla, / y en un punto se transforma / en un dragón formidable / el que fue luciente aurora. / Ya se desmorona vencido/ alba blanca, rota estola, / y sobre coxa de escamas / se viste de verdes conchas», p. 178, en *El viaje del Alma* declara el Demonio «Soy un piloto profundo / Magallanes del Estrecho / de los deleites del mundo, / y en las Indias del provecho / un Drake, dragón segundo», p. 124. Como se observa, Lope cita en *El viaje del Alma*, su poema épico *La Dragontea* publicado en años próximos a los autos de *El peregrino*.

v. 625 *verdinegras escamas*: imagen de la serpiente proveniente de la *Encida* de Virgilio, compárese: «No bien hubo acabado el pío Eneas / cuando del hondo del sepulcro oscuro sale una gran culebra lucia y lisa / en siete grandes roscas revolviéndose, / y con manso y domestico semblante / abraza el bulto del sepulcro en torno: / y por las sacras aras se pasea. / Tenía el espinazo variado / de verdinegras pintas, las escamas», 1776, p. 190. La cursiva es nuestra.

- que a los araucanos doman,  
 el que ceñido de espinas 635  
 y tinto en su sangre propia,  
 siendo lirio de los campos  
 parece encarnada rosa,  
 mojado y rico el cabello  
 de laberintos de aljófár, 640  
 llegó una noche rondando  
 \* los bujíos de su esposa,  
 dio un golpe con la macana  
 y ella gallarda se asoma,  
 a quien con dulces ternezas 645  
 \* le dice de aquesta forma:

Esposo: «Linda amiga mía  
 rosa de Betel

v. 635 *ceñido de espinas*: 'Caupolicán con la corona de espinas'. Nótese que en el auto se inicia un relato de la pasión de Cristo a partir de una serie de elementos líricos provenientes del *Cantar de los cantares* de Salomón, en la que el Alma busca a su Amado por las calles de Jerusalén.

v. 640 *aljófár*: 'perla' 'rocío'. «Es la perla menudica que se halla dentro de las conchas que las crían, y se llaman madre de perlas. Dice Diego de Urrea ser arábigo *algeuher*, y viene del verbo *geuhere*, que vale sustentar, porque hechas polvo y confeccionadas estas perlas con otras cosas, confortan y alegran y dan sustento, según lo usan los médicos para este efecto» (Cov). El auto compara la sangre de Cristo derramada por la corona de espinas con un 'laberinto de perlas'.

v. 642 *bujíos* [Bohío]: 'voz taína', Ercilla, en su glosario a *La Araucana* la define como 'casa o pajiza grande, de una pieza sin alto'. La palabra es antigua y se registra en varios autores, Pedro de Oña en el canto II, p.42, de *Arauco domado* y Lope de Vega en el v. 2840 de *La Dragontea*.

v. 643 *macana*: señala Medina: «No es voz del idioma mapuche, los españoles de Chile, tomándola de lo que vieron y oyeron en el Perú y en otras partes de América, designaron las porras que usaban los indios de este país; de las que tenían los de Copiapó, habla Mariño de Lobera p. 41. Góngora Marmolejo menciona dos armas de esta clase p. 21; y González de Nájera, después de estos cronistas, describió y aún dio un diseño de tal arma. Ercilla no registra lo voz macana», 1917, p. 271.

v. 648 *Betel*: «Betel es el primer santuario consagrado a Dios en Palestina; el nombre significa 'Casa de Dios' («Betheldomusdei» San Jerónimo, lib. Int. Hebr. Nom., 3,18) y se lo impuso a Jacob tras su sueño visión (*Génesis*, 28, 19). En Betel empieza a erigir Jeroboam altares idólatras con el becerro de oro (3 *Reyes*, 12, 29, 32-33; *Amós*, 3, 4, etc.). De esta etapa de idolatría Betel se verá abocada por la destrucción por los asirios y luego por Vespasiano» *Diccionario de Autos sacramentales de Calderón*.

|        |  |     |
|--------|--|-----|
|        | * nardo del Jordán<br>palma de Cadés,<br>ya son mis cabellos<br>puro rosicler,<br>y en ondas de perlas<br>mares son también.<br>Abridme la puerta<br>y el tambo veré,<br>que entre sus olores<br>alba quiero ser». | 650 |
| Esposa | «voy abrir,<br>que sin alma no hay vivir,<br>que es forzoso<br>haceros, divino esposo,<br>mil amores<br>en el tálamo de flores;<br>que imagino   | 660 |
|        | * en vuestros ojos el vino<br>y las palomas<br>que<br>adiós, mi vida,<br>que voy de amores perdida».   | 665 |
|        |  | 670 |
|        | * <i>Canta sola</i>  |     |
|        | Baja la esposa divina,<br>y entretanto el que la adora   |     |

v. 649 *nardo del Jordán*: Nardo: «Es una hierba olorosa. Hay tres especies de ella, según *Dioscorid*, Lib 1, cap.6. El más oloroso es el siriaco, del cual parece hacer mención la Esposa en los Cantares: «*Dumisset Rex in acubitusuo, nardus mea deditodorem suavatis*» *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*.

v. 650 *palma de Cadés*: «Nombre de una ciudad en el desierto de Sin en los fines de los Idu-maeos, *Núm*, 20.» «santidad». Oasis del norte de Sináí en el desierto de Farán que fue una etapa de los hebreos durante el éxodo (Reyre). La ciudad de Sin o Cadés era famosa por sus excelentes palmas» *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*.

v. 652 *rosicler*: ver nota v. 273.

v. 656 *tambo*: 'casa', ver nota v. 496.

v. 664 *tálamo*: 'cama': «Lugar preeminente donde los novios celebran sus bodas y reciben los parabienes. Tómasse también por la cama de los desposados» (*Aut.*). Tálamo de flores, significa una cama florida.

- se esconde para proballa,  
 si hay voluntad que se esconda.  
 Llega a la puerta, y no hallando  
 el alma en quién se transforma,  
 así en arrullos imita  
 a las tortolillas roncadas:  
 ¿Adónde mi amor se fue?  
 \* ¡Triste de mi si huyó por aquí!  
 ¿Adónde mi bien se fue?  
 En la ciudad entraré,  
 y toda la rondaré  
 \* hasta que me encuentre a mí.  
 Si huyó por aquí,  
 búscale en calles y plazas  
 con suspiros y congojas;  
 mas dan las guardas con ella,  
 que en la ciudad van de ronda.  
 Rigurosos la maltratan  
 y del manto la despojan,  
 que halla el esposo teñido  
 en la sangre que la borda.  
 « ¡Ay!, despojos, dice,  
 de mi alma bella,  
 como el sol hermosa,  
 y del sol morena;

v. 688 *las guardas*: 'en femenino' como fue común durante el Siglo de Oro.

v. 691 *del manto la despojan*: el texto proviene del *Cantar de los cantares* cuando la amada busca al amado por la ciudad de Jerusalén, compárese: «Yo misma abrí a mi amor / y mi amor se había marchado. / ¡El alma se me fue con sus palabras! / Lo busqué y no lo hallé, / lo llamé y no respondió. / Me descubrieron los guardias / que hacían ronda en la ciudad: / me golpearon, me hirieron / y me quitaron el manto / los guardias» *Cantar* 5, 5-7.

v. 693 *en la sangre que la borda*: 'sudario de Cristo', compárese con Lope en el auto de *Las bodas entre el alma y el amor divino*: «Esta es, / forma del sepulcro santo / el sudario es este manto / en que su retrato ves. / Esta corona de espinas / te servirá de tocado», p. 31.

v. 697 *del sol morena*: el texto proviene del *Cantar* 1, 5-6, dice la amada «Soy morena, pero hermosa / muchachas de Jerusalén, / como tiendas de Quedar, / como lonas de Salmá. / No miréis que soy morena». *Salmá* y *Quedar* eran dos tribus nómadas de árabes que acampaban en tiendas negras hechas con pelo de cabra, ver *La Biblia, traducción interconfesional*, p. 1208. En los autos sacramentales el recurso se utilizó para identificar el estado de pecado del alma, Lope de Vega en *El viaje del Alma*, p. 137, *La adúltera perdonada*, p. 320 y el auto *Del cantar*, p. 375.

|  |     |
|--|-----|
| hablad y decidme,<br>¿dónde está encubierta? |     |
| Más no puede estallo                         | 700 |
| si el manto me deja;                         |     |
| la sangre me dice,                           |     |
| fingiéndose lenguas,                         |     |
| que es muerta la vida                        |     |
| y que el alma es muerta.                     | 705 |
| «Hijas de Sión,                              |     |
| si llegáis a vella,                          |     |
| decid como muero                             |     |
| de celos y ausencia».                        |     |
| Ella, que el acento sigue                    | 710 |
| de sus voces lastimosas,                     |     |
| * lo recibe entre sus brazos,                |     |
| diciéndole estas lisonjas:                   |     |
| «Dulce esposo mío,                           |     |
| pastor de Belén,                             | 715 |
| si de mi bujío                               |     |
| os vais otra vez,                            |     |
| ¡Ay! que me moriré,                          |     |
| ¡Ay! que me moriré,                          |     |
| como ausente esté ¡ay!                       | 720 |

v. 706 *Sión*: 'Montón o túmulo o bien espejo'. Nombre primitivo de Jerusalén en tiempos de los jebuseos (designa el espolón sur de la colina situada entre el Cedrón y el Tiropeón donde se levanta el templo). Es uno de los tres montes en los que fue fundada la ciudad santa (con el monte del Calvario y el monte de Moria) por lo que se llama "montaña santa". En el nuevo Testamento el nombre fue dado a la colina suroeste donde se encontraba el Cenáculo (Reyre)» *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*.

v. 713 *lisonjas*: 'adulación'. «La ley de la partida, 1.4, tit.4, partida 2, describe la lisonja diciendo: Lisonja es loor engañoso» (*Cov.*).

v. 715 *Pastor de Belén*: Jesucristo como pastor. La imagen es común en los autos sacramentales de la primera mitad del siglo XVII, por ejemplo, Lope en *El pastor ingrato*: «¿Tienes oficio? / BUENO: ¡Y qué tal! / uno que en el mundo tenía / por mi padre, a quien servía / como a mi padre legal / me enseñaba a carpintero; / pero yo aprendía a pastor / para curarme mejor para los tiempos que espero», p. 13, en *La adúltera perdonada* de serrana, el Alma, declara: «al Hijo del hombre quiero / porque es pastor como yo, / y a su imagen me formó / nuestro autor», p. 322, también Cristo como pastor en los autos *El pastor lobo y la cabaña celestial*, *La oveja perdida* y la loa a *La Maya*, p. 40.

v. 716 *bujío*: ver nota v. 642.

- contigo estaré ¡ay!  
 \* y en Arauco diré ¡ay!  
 que viva tu fe ¡ay!»
- Suena una trompeta*
- TEUCAPEL      ¿Agora metales roncoss  
 y agora sonoros cantos?      725  
 ¿Qué es esto?
- POLIPOLO      Dos nubes sorben  
 el oriente y el ocaso  
 en los ojos de los cielos;  
 una de celajes claros  
 y otra de negros países;      730  
 las dos se van acercando,  
 \* el mediodía vertiendo  
 una fuego y otra rayos.
- \**Aparezcan en los dos carros una blanca y azul nube y otra negra, las cuales se han de abrir a un tiempo, y en ellas han de aparecer CAUPOLICÁN, con el cáliz en la mano sobre un plato, y el RENGO con un plato de culebras*<sup>308</sup>
- RENGO      A un tiempo, Caupolicán,  
 \* a hacer banquete llegamos.      735
- CAUPOLICÁN      Siempre yo llego primero,  
 \* aunque piensas que me tardo.  
 Llegad, llegad al convite,  
 valerosos araucanos,

vv. 722-723 *Arauco diré, que viva tu fe*: nótese que el auto inicia su desenlace eucarístico. La canción -intermedio del *Cantar*- cierra con un mensaje evangelizador 'que viva tu fe' que se acompaña con el sonido de unas trompetas, como indica la acotación al v. 723.

Acot.v. 734 obsérvese el efecto espectacular del auto. En cada carro se abre una nube pintada para exaltar el doble banquete que se le ofrece a los araucanos.

v. 736 *Siempre llego el primero*. 'Dios como causa primera'. Compárese con los dos autos de *El peregrino*; *El viaje del Alma* donde exclama Cristo: «Nunca yo vengo tarde» p. 135 y en *La Maya*: «principio y fin no he tenido, / nadie es primero que yo, / ni será después ni ha sido», p. 321.

v. 738 *convite* 'Cita o llamamiento que se hace a alguno o algunos para asistir a alguna función: como para un entierro, procesión u otro regocijo'. Función o cosa a que se convida y por antonomasia se entiende la comida espléndida o banquete» (*Aut.*).

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| que hoy en comida se ofrece   | 740 |
| el que viene a convidaros.    |     |
| Por el cazabe y maíz          |     |
| pan de los cielos os traigo,  |     |
| que en leche los pechos puros |     |
| de una virgen lo amasaron.    | 745 |
| Y por ver que sois amigos,    |     |
| de carne humana hoy os hago   |     |
| plato de mi carne misma,      |     |
| ¡Mirad si es sabroso plato!   |     |
| Comed mi carne y bebed        | 750 |
| mi sangre, que regalaros      |     |
| con aquello mismo quiero      |     |
| de que todos gustáis tanto.   |     |

v. 742 *cazabe y maíz*: 'productos originarios del Nuevo Mundo utilizados por los indígenas para hacer pan'. Gonzalo Fernández de Oviedo describe su uso por los indígenas en el capítulo V del *Sumario de la natural historia de las Indias*: «En la dicha isla la Española tienen los indios y los cristianos, que después usan comer el pan de estos indios, dos maneras de ellos. La una, es maíz, que es grano, y la otra, cazabi, que es raíz. Hay otra manera de pan que se llama cazabi, que se hace de unas raíces de una planta que los indios llaman yuca», p. 473. Ed. A. Baraibar, 2009. Lope la menciona el cazabe en su comedia el *Nuevo Mundo*, v. 1246 y el maíz en *La Dragontea*, *Arauco domado*, *el romancero espiritual*, p. 124 y *Los españoles en Flandes*, ver, Morínigo, 1946, p. 73.

vv. 744-745 *pechos puros de una virgen lo amasaron*: 'episodio de la lactancia de Cristo'. Compárese con los autos de Lope, *De los cantares*: «Este le hizo María / en el telar de su pecho, / donde el espíritu había, / de Dios hecho, / que él solamente sabía», p. 377, y el del nacimiento *Nuestro bien*, dice María: «Déjame darle del pecho / y luego te lo daré; / porque si ha de llevar / al templo a circuncidar, / es bien que primero mame; / que en el camino no clame / con las ansias de mamar», p. 86.

vv. 750-753 *Comed mi carne y bebed / de que todos gustáis tanto*: Alegoría de la Comunión en Cristo asociado a la práctica caníbal. Fue muy común durante el Siglo de Oro presentar a los indígenas americanos como caníbales, gran parte de las comedias exaltan este imaginario como símbolo de su barbarie, para el caso ver Morínigo, 1946, pp. 126-127, Simson, 2001, y Mc Grath, 2007. Como prefiguración de la Eucaristía solo se rastrea en algunos autos sacramentales como *La Maya* de Lope, donde Gula y el Rey del infierno debaten en torno al misterio de la transubstanciación de Cristo en pan y en vino a partir de este imaginario, dicen: «¿El mismo se ha dado así? / ¿No es hombre Dios? / REY: Sí lo es. / GULA: ¿Pues somos indios aquí? [...] Dicen que allá los caribes / comen hombres», p. 48. También en la Loa sacramental del auto de Sor Juana *El divino Narciso* como símil del rito azteca del Teocualo, o 'dios de lo comido', y con un sentido humorístico, en el auto de Mira de Amescua, *La mayor soberbia humana Nabucodonosor*, v. 713-714. Para construir la alegoría entre el imaginario antropófago y la Comunión el auto se basa en el pasaje bíblico de *Juan* 6, 53-56 «Jesús les dijo: -os aseguro que, si no coméis la carne del Hijo del hombre y no bebéis su

En el pan carne hallaréis,  
 porque en mí le trasustancio; 755  
 manjar que dio hartura eterna  
 y sustento soberano.  
 No es el pan que hoy os ofrezco  
 como el maná que en los campos  
 di a vuestro padre, que aquel 760  
 fue sombra de este holocausto  
 y, comiéndole, murieron;

---

sangre, no tendréis vida en vosotros [...] Porque mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida».

vv. 754-755 *pan carne hallaréis, porque en mí le trasustancio*: 'presencia efectiva de Cristo en el pan'. El dogma fue un discurso reiterado en el género de los autos sacramentales, en rechazo a la herejía protestante. El Concilio de Trento en su sesión decima tercera, I-VII, declaró: «Si alguno dijere que en Santísimo Sacramento de la Eucaristía permanece la substancia de pan y de vino juntamente con el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo; y negarse aquella admirable y singular conversión de toda la substancia de pan en el Cuerpo, y de toda la substancia del vino en la Sangre, permaneciendo únicamente la apariencia de pan y vino, cuya conversión llama la Iglesia Católica muy propiamente *Transubstancialización*, sea excomulgado», Ed. Atanasio Machuca, 1903. Compárese con el parlamento de León (Demonio) en el auto *La santa Inquisición*: «Yo temiendo que este pan / es riguroso cuchillo / de mi cerviz, introduje / en confusos laberintos / la herética apostasía; / hice que ingenios malignos / negasen este misterio, / este amoroso prodigio», p. 461. Es interesante la representación metafórica, también de Mira, de la Eucaristía como espejo de Cristo en el auto *El príncipe de la paz*: «No por muchas formas, / mi cuerpo se aumenta, / ni se disminuye / porque coman de ellas; / puesto que me partan, / entero me llevan / con mi cuerpo y alma / y divina esencia; / de la misma suerte, / si un espejo quiebras / que en cualquier parte lo mismo se muestra» vv. 789-800.

vv. 759-761 *Maná de los campos / sombra de este holocausto*: «Se refiere al Maná corrompido: en *Éxodo*, 16, 19-20: «Advirtióles además Moisés [...] Ninguno reserve de ello para mañana. Algunos no le obedecieron [...] y empezó a hervir gusanos, y se pudrió». Baltasar Gracián repite la idea en *Comulgatorio*, OC, p.125: el maná «no se guarda para otro día [...] Conviértese luego en gusanos». Corrupción que se relaciona con la mala disposición para acceder a la Eucaristía. Ver el himno de Santo Tomás de Aquino, *Lauda Sion Salvatorem*, de la secuencia de la misa del Corpus: el pan eucarístico, pan de vida, se convierte en pan de muerte: «morsestmalis, vita bonis». Y Sebastián de Covarrubias, *Emblemas morales*, ed. C. Bravo-Villasante, 1978, *Centuria Primera*, 3: la Eucaristía es pan de muerte «para los pecadores, que atrevidamente, sin la debida disposición, se allegan a esta celestial mesa» como señala San Pablo: «De manera que cualquiera que comiere este pan o bebiere el cáliz del señor indignamente, reo será del cuerpo y de la sangre del Señor» (1 *Corintios*, 11, 27). En el auto sacramental de Lope se utiliza como sinónimo de la 'Nueva Alianza'; El pan de vida que ofrece en la Eucaristía es oposición al Maná (holocausto) entregado al pueblo de Israel en el desierto» *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*. Compárese con el auto *El Misacantano* de Lope: «Este pan bajo del cielo / no es aqueste el que comieron / vuestros padres en el suelo, / pues en

|  |     |
|--|-----|
| que éste en eterno descanso<br>hace vivir, porque es vida<br>del que le pone en los labios.  | 765 |
| Y sabed que este convite<br>lo instituyo para daros<br>ejemplo en la caridad:<br>amaos del modo que os amo,<br>vivid en paz y en justicia,             | 770 |
| y tú, creyendo y obrando,<br>Fe santa, a la Iglesia hermosa<br>* lo entrega, que ella el larario<br>de este tesoro ha de ser,<br>y de ella comunicarlo | 775 |
| puedes con mano piadosa<br>por las provincias de Arauco.<br>Subid, subid a mi mesa<br>por angustias y trabajos;<br>porque este pan no se come          | 780 |
| con contentos y regalos,<br>que pide infinito precio<br>tan infinito bocado,<br>que se compran sus dulzuras<br>con los pesares amargos.                | 785 |

efecto murieron. / Hombres, debajo del velo / de este pan asisto Yo: / el que deste pan comiere / ha de vivir vida eterna», p. 259, también el auto *La oveja perdida*, p. 192.

v. 769 *Amaos del modo que os amo*: 'mandamiento de Jesucristo a los hombres', según el evangelio de *san Juan*, «Este es el mandamiento mío: que améis los unos a los otros, como yo os he amado», 15, 12.

v. 772 *A la iglesia hermosa lo entrega*: Caupolicán institucionaliza la Iglesia en las provincias de Arauco.

v. 773 *larario*: «Del latín *Lararium*. Entre los gentiles, lugar destinado en cada casa para adorar a los lares o dioses del hogar» (DRAE).

vv. 779-785 *angustias, trabajos... pesares amargos*: Caupolicán exalta la importancia de la penitencia y los actos de contrición como símbolos de la fe. Sobre la penitencia, comenta I. Arellano en su *Diccionario de los autos sacramentales de Calderón*: «Hasta la institución de la confesión no era posible alcanzar el perdón de los pecados, pero la práctica de la penitencia –como predicaba san Juan Bautista– podía llevar a los pecadores a un reconocimiento sincero de sus pecados, sin el cual no podían recibir el Reino de los Cielos que instauraría el Mesías. La virtud de la penitencia se recomienda insistentemente en el Antiguo y Nuevo Testamento (*Ezequiel*, 18, 30 y ss.; 33, 11; *Jeremías*, 18, 11; 25, 5 y ss.; *Mateo*, 3, 2; 4, 17; *Hechos de los Apóstoles*, 2, 38) y en todos los tiempos fue necesaria para el perdón de los pecados. Esta virtud consiste en el dolor del alma por haber pecado,

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| RENGO | Indios, si el pan desa mesa<br>os ha de costar tan caro,<br>llegad, llegad a la mía<br>sin disgusto y sobresalto.<br>Siete platos sirvo en ella,                            | 790 |
|       | donde los adobos varios<br>despiertan el apetito<br>y al deleite están brindando.<br>Venid a mí los soberbios,<br>los lascivos, los incastos,                               | 795 |
|       | los invidiosos y, al fin,<br>venid a mi mesa cuantos<br>queráis vivir en las honras<br>de Arauco alegre, gozando<br>en mis platos la ambrosía,<br>los nétares en mis vasos. | 800 |
| NEGRO | * Yo, Rengo, quiero seguirte<br>* con todos los de mi bando,<br>* que somos ataracea,<br>* compuestos de negro y blanco.<br>* Venid, mulatos, conmigo.                      | 805 |

porque el pecado es ofensa a Dios, dolor que va unido con el propósito de enmienda ("peccato comisso, in quantum est ofensa Dei, cum emendationis proposito", Santo Tomás, *Summa*, III, 85, 3) ».

v. 790 *siete platos*: se refiere a los siete pecados capitales. Su enumeración proviene del Nuevo Testamento *Romanos* 1, 28-31: «Y como no tienen interés en conocer a Dios, es Dios mismo quién los deja a merced de una mente pervertida que los empuja a hacer lo que no deben. Rebotan de injusticia, perversidad, codicia maldad; son envidiosos, asesinos, pendencieros, embaucadores, malintencionados, chismosos, calumniadores, impíos, ultrajadores, soberbios, fanfarrones, dañinos, rebeldes para con sus padres, no tienen conciencia, ni palabra, ni corazón, ni piedad». También, *Gálatas* 5, 19-21.

v. 799 *ambrosía*: «Voz griega que vale lo mismo que inmortalidad». Planta o mata compuesta de muchas ramillas, alta de tres palmos [...] de cuyas buenas cualidades se originó la fábula de que era alimento de los dioses y con que se hacían inmortales» (*Aut.*).

v. 804 *ataracea*: 'de dos colores'. 'Ataracea' es: «Adorno u disposición de una cosa de dos colores echados como a manchas con proporción y hermosura» (*Aut.*). Para el caso equivale a mulato, ver nota siguiente al v. 806.

v. 806 *mulatos*: para la sociedad española del Siglo de Oro los mulatos son expresión de un vínculo ilegítimo entre un blanco y un negro. Los gremios, cofradías, universidades e iglesias a ambos lados del Atlántico aprobaron una serie de normas y disposiciones legales para que negros y mulatos no entraran a formar parte de dichas instituciones, ver B. Fra Molinero, 2000. En la litera-

|         |  |
|---------|--|
| FIDELFA | * Bien haces, que los mulatos<br>* en las ollas del infierno<br>* vienen a ser los garbanzos.<br>* Vayan los suegros contigo, 810<br>* zurdos, teñidos y calvos,<br>* y los bufones malditos<br>* -cantimploras de palacios-;<br>* los sastres, los alguaciles<br>* y los infiernos humanos, 815<br>* que tienen, como demonios,<br>* en las peñas su descanso;<br>* y vayan al fin contigo<br>* médicos y boticarios,<br>* porque con sus diligencias 820<br>* menos demonios tengamos. |
| RENGO   | ¿Qué hacéis? Llegad a mi mesa;<br>llega, Fidelfa.  |
| FIDELFA | ¿Quién come,<br>Rengo, culebras y sapos,<br>aunque estén en plata y oro? 825   |
| RENGO   | Llega o morirás.   |
| FIDELFA | Cantando<br>al pan que del cielo vino,<br>* indios, auxilio pidamos.   |

### Cantan

tura del Siglo de Oro un buen ejemplo, que ilustra su condición de sujetos marginales, es el poema de Francisco Quevedo *Un emitaño mulato*, sodomita y marginal a una reglar seglar. En el teatro de Lope de Vega destaca la figura de Elvira, criada mulata de la comedia *Servir a señor discreto*, y en la picaresca, *La ingeniosa Elena, la hija de celestina* «mitad gallega, mitad africana» de Salas Barbadillo.

vv. 810-810 *suegros, zurdos, teñidos, calvos... sastres, alguaciles, médicos y boticarios*: 'inventario de condenados'. Este inventario es típico de Andrés de Claramonte, compárese con sus comedias *La infelice Dorotea*, donde dice Arnao: «Enfadosa / necesidad. Lógrase un calvo, / un surdo, una setentona / que haciendo moneda falsa / convierte la plata en doblas; / lógrase un sastre, un teñido / cuya barba a líneas forma / un mapa por quien se puede / discurrir toda la Europa; / lógrase un aguado rana, / uno que tabaco toma; / un marido sordo y mudo / aunque sus desdichas oiga», vv. 2314-2326, también en *El gran rey de los desiertos* vv. 1113-1122 y *La estrella de Sevilla* vv. 2390-3 y 2401-4.

Pan de vida, ¿por qué no me vales,  
pues ves que me matan estos manjares? 830

*Copla*

Si eres eterna comida,  
como el profeta lo advierte,  
postra manjares de muerte  
a que Rengo nos convida. 835  
Danos vida, pan de vida,  
que eres Dios, aunque a pan sabes.  
Pan de vida, ¿por qué no me vales,  
pues ves que me matan estos manjares?

RENGO Si los llegas a gustar,  
conocerás su regalo. 840  
Aquí están Sardanápalo,  
★ Elio, Antonio y Baltasar.

v. 829 *Pan de vida*: esta expresión se encuentra en el evangelio de Juan, 6, 48: «Yo soy el pan de vida»; Comp. *Juan*, 6, 31-32,49-51; 1 *Corintios*, 10, 3-5. La metáfora es reiterada en el género de los autos sacramentales, Lope de Vega en *La Maya*: «si Dios en el pan está / bien se llama pan de vida», p. 325; también en *La siega*, p. 178; *Las bodas entre el Alma y el Amor divino*, p. 37; *El tusón del rey del cielo*, p. 346; *La santa Inquisición*, p. 472; *El pastor lobo y la cabaña celestial*, p. 336. Entre los autos viejos del siglo XVI hay una *Farsa del sacramento del pueblo gentil* en la que Santo Tomás de Aquino, señala: «Se da Dios de aquesta suerte / porque manjar nos de vida / pues Adán con su comida / y manjar nos dio la muerte», p. 236. Es interesante su parlamento debido a que para el mismo santo Tomás, la máxima expresión del amor de Dios a los hombres radica en la Eucaristía, mientras para San Agustín fue su muerte en la Cruz. Un debate en torno a estas dos posiciones teológicas organiza la trama de la Loa sacramental para el auto *El mártir del sacramento, san Hermenegildo* de sor Juana Inés de la Cruz, donde se lee en su p. 425: «Yo digo que la fineza / después de hacerse hombre / el mayor fue la de morir. / ESTUDIANTE DOS: Yo aunque grade lo confieso, / digo que fue quedarse / por él en el sacramento».

v. 832 *como el profeta advierte*: se refiere a san Juan Bautista, Colocolo.

vv.841-842 *Sardanápalo, Elio, Antonio y Baltasar*: inventario de reyes condenados de la historia bíblica: Baltasar fue un famoso rey babilónico que, según el Libro 5 del profeta Daniel, celebró un banquete profano con los vasos judíos del templo de Jerusalén. Su afrenta a Dios fue una imagen popular en la cultura religiosa del Siglo de Oro. Para su representación en el arte, ver L. Vives-Fernández Sánchez, 2008. Lope de Vega menciona al rey Baltasar en sus autos *El yugo de Cristo*, p. 68; *La isla del sol*, p. 401; *El hijo de la iglesia*, p. 108; *La oveja perdida*, p. 197; *El pastor lobo y la cabaña celestial*, p. 328. Calderón de la Barca escribió auto sacramental sobre el tema intitulado *La cena del rey Baltasar*. Sardanápalo, fue un rey asirio 668 a. C y 627 d. C, Lope lo menciona en su auto *El yugo de Cristo*, p. 65. Elio y Antonio, son reyes que no hemos podido identificar en otros autos de la primera mitad del siglo XVII. Elio se puede referir al emperador Elio Adriano que prohibió que

Un reino es cada manjar,  
indios, llegad a probarle.

*Cantan*

- |          |   |     |
|----------|---|-----|
|          | * Pan de muerte, ¿por qué no lo sabes,<br>que Dios me da vida con sus manjares? | 845 |
| RENGO    | No faltará quien me siga.   |     |
| TEUCAPEL | Lleguemos todos al pan<br>que ofrece Caupolicán.                                |     |
| POLIPOLO | A Rengo, Arauco persiga.  | 850 |
| RENGO    | Yo haré, nación enemiga,<br>que en mi marca te señales.                         |     |

*Cantan*

Pan de muerte, ¿por qué no lo sabes,  
que Dios me da vida con sus manjares?

- |            |  |     |
|------------|--|-----|
|            | * <i>Cae un cohete sobre el plato</i>                  |     |
| CAUPOLICÁN | Rayos caen en tu mesa<br>y en la mía caen flores.      | 855 |
| RENGO      | En medio de estos rigores,<br>de ser Rengo no me pesa. |     |
| CAUPOLICÁN | Loco, tu soberbia es esa,<br>y más clemencias tales.   | 860 |

*Cantan*

los judíos volvieran a Jerusalén y desató una de las últimas grandes revueltas contra Roma. Antonio, es Marco Antonio, famoso general y político romano de la época de la República, amante de Cleopatra y símbolo de la lascivia.

v. 852 *en mi marca te señales*: 'los peligros de la tentación del demonio'. *Marca*: «Se llama también la señal que se pone en alguna cosa, para distinguirla y diferenciarla de otras, o para a dar a conocer su calidad» (*Aut.*).

Pan de vida, ¿por qué no me vales,  
pues ves que me matan estos manjares?

*Cúbrese todo y dase fin*

*La Araucana :*

*Auto sacramental.*

8  
 famoso auto de la araucana salda  
 cantando fi del fa y el mudo de yndias  
 tronca de yndias con las manos de la mi rra  
 fuerte para y el de uca gel de buda  
 yoro planes de la mi rra de se potiga  
 lo de car me lo que ang la de se de la mi rra

con  
 que pa que pa  
 que el fo fo fo  
 que a pa pa pa pa pa  
 que el fo fo fo fo fo  
 fi  
 que en tanto de de los  
 sus cais capitan  
 que os de fanda yonja  
 por que yonja yonja yonja  
 de y yonja yonja yonja  
 con la de la de  
 el de fo fo fo fo fo  
 yonja yonja yonja  
 yonja yonja yonja yonja  
 que nos de la de la  
 entre yonja yonja yonja  
 esto es lo de la de la  
 laique que viene  
 fo fo fo fo fo fo  
 yonja yonja yonja yonja  
 que mortal de fin de  
 fo fo fo fo fo fo  
 sus yonja yonja yonja  
 pe de de que os de

0  
 16  
























sea agna metala y rancos  
 jagornos q no nos cantos  
 pta  
 pta naly forben  
 Cloriente zel ocas  
 qulor oyt delos dielos  
 Una de la des claros  
 vtr ra dene oros pades  
 Las dos se han de carand  
 el medio d' abe, siendo  
 Una fuego y otra rayos

no se van en los dos caros Uno b' p' l' caude  
 In <sup>una</sup> <sup>otra</sup> <sup>de</sup> <sup>los</sup> <sup>cuales</sup> <sup>hande</sup> <sup>la</sup> <sup>tra</sup> <sup>sin</sup> <sup>quiere</sup>  
 con ellas ande p' n' as caupo <sup>de</sup> <sup>can</sup> <sup>blan</sup>  
 con p' cabi en la d' ario p' <sup>de</sup> <sup>un</sup> <sup>plato</sup>  
 q' el oron q' un q' lato p' <sup>de</sup> <sup>un</sup> <sup>le</sup> <sup>br</sup>

me cantinos caude en  
 a azer ban q' d' <sup>de</sup> <sup>un</sup> <sup>plato</sup>  
 Can Siempre yo hego primero  
 34 adione q' oyt q' p' n' de  
 le ad le p' d' el can; he  
 p' l' e r' o r' ar a n' a n' t'  
 que y en can i' o' k' e' r' o' z'  
 q' e' p' e' b' i' o' n' e' a' a' n' b' i' d' a' r' o' s'  
 por el ca r' a' b' a' y' m' e' z' z'  
 q' n' d' e' l' o' s' p' i' e' l' o' s' t' r' i' a' g' o'  
 q' u' e' c' a' l' e' h' e' l' a' p' e' s' o' s' p' n' o' s'  
 de Crabi q' n' b' r' a' n' o' s' a' n' n'  
 q' p' o' r' b' e' s' q' u' e' p' o' s' o' n' i' g' o' s'  
 de carne humana q' n' a' g' o'  
 p' l' a' t' o' d' e' m' i' c' o' r' n' e' m' i' m' a'  
 m' i' r' a' d' i' e' s' t' e' b' r' o' s' o' g' l' a' t' o'

Comed mi carne y gl' b' e' d'  
 mi tan q' p' n' e' g' a' l' a' s' t'  
 con abuello mi m' o' q' u' i' e' r'  
 desde to d' s' q' u' e' t' a' l' p' a' n' o'  
 en el pan carne alloray  
 por q' u' e' o' r' n' u' l' e' t' r' a' s' i' s' t' a' n' a' o'  
 q' u' e' d' e' x' q' u' e' d' i' o' a' s' t' u' a' d' e' r' i' a'  
 x' p' i' s' t' o' m' o' s' t' e' r' a' n' o'  
 l' u' e' s' d' e' p' a' n' q' u' e' s' o' s' t' r' i' c' o'  
 como c' i' n' a' n' a' q' u' e' u' l' t' r' a' c' o' m' p' o' s'  
 Si a d' e' s' n' o' p' a' d' e' r' e' p' a' q' u' e' l'  
 h' e' s' o' n' b' r' a' d' e' s' t' e' t' a' c' a' u' s' t' o'  
 y a' m' i' n' d' e' t' e' m' u' r' o' r' o' n'  
 q' u' e' e' s' t' e' e' n' d' i' v' i' n' o' d' e' c' a' n' f' o'  
 q' u' e' b' i' b' i' r' q' u' e' q' u' e' b' i' d' a'  
 de q' u' e' l' p' o' n' e' u' l' t' r' a' h' i' b' i' t'  
 q' u' e' b' i' b' e' t' e' q' u' e' t' e' c' o' r' b' i' t' e'  
 q' u' e' p' r' i' s' t' i' t' u' z' a' p' o' r' a' d' e' s' t'  
 e' n' p' l' o' b' u' l' a' c' a' n' i' d' a' d'  
 a' n' d' o' s' d' e' l' l' i' n' o' d' e' q' u' e' s' o' m' o'  
 b' i' b' i' d' e' n' p' a' n' q' u' e' j' u' s' t' i' a' a'  
 q' u' e' v' e' j' o' n' d' e' q' u' e' t' r' o' n' d' o'  
 d' e' f' a' c' t' o' s' d' e' d' i' s' t' i' n' c' t' i' o' n' e' s'  
 d' e' c' u' t' r' e' q' u' e' e' l' l' e' d' e' l' e' r' a' n' i' o'  
 d' e' s' e' f' e' r' o' a' d' e' f' e' r'  
 y d' i' a' s' c' o' m' u' n' i' c' a' r' l' o'  
 p' u' e' d' e' s' e' n' m' a' n' o' p' r' a' d' o' s' a'  
 p' o' r' t' a' s' q' u' e' b' i' n' i' o' s' d' e' a' r' a' n' c' o'  
 q' u' e' d' e' d' e' u' b' o' a' n' i' m' e' f' a'  
 p' o' r' a' n' q' u' e' s' t' i' a' b' a' p' o' s'  
 p' o' r' q' u' e' e' s' t' e' p' a' n' m' i' t' e' r' a' n' a'  
 c' o' n' a' n' t' o' r' h' e' z' p' r' e' g' e' l' o' r'



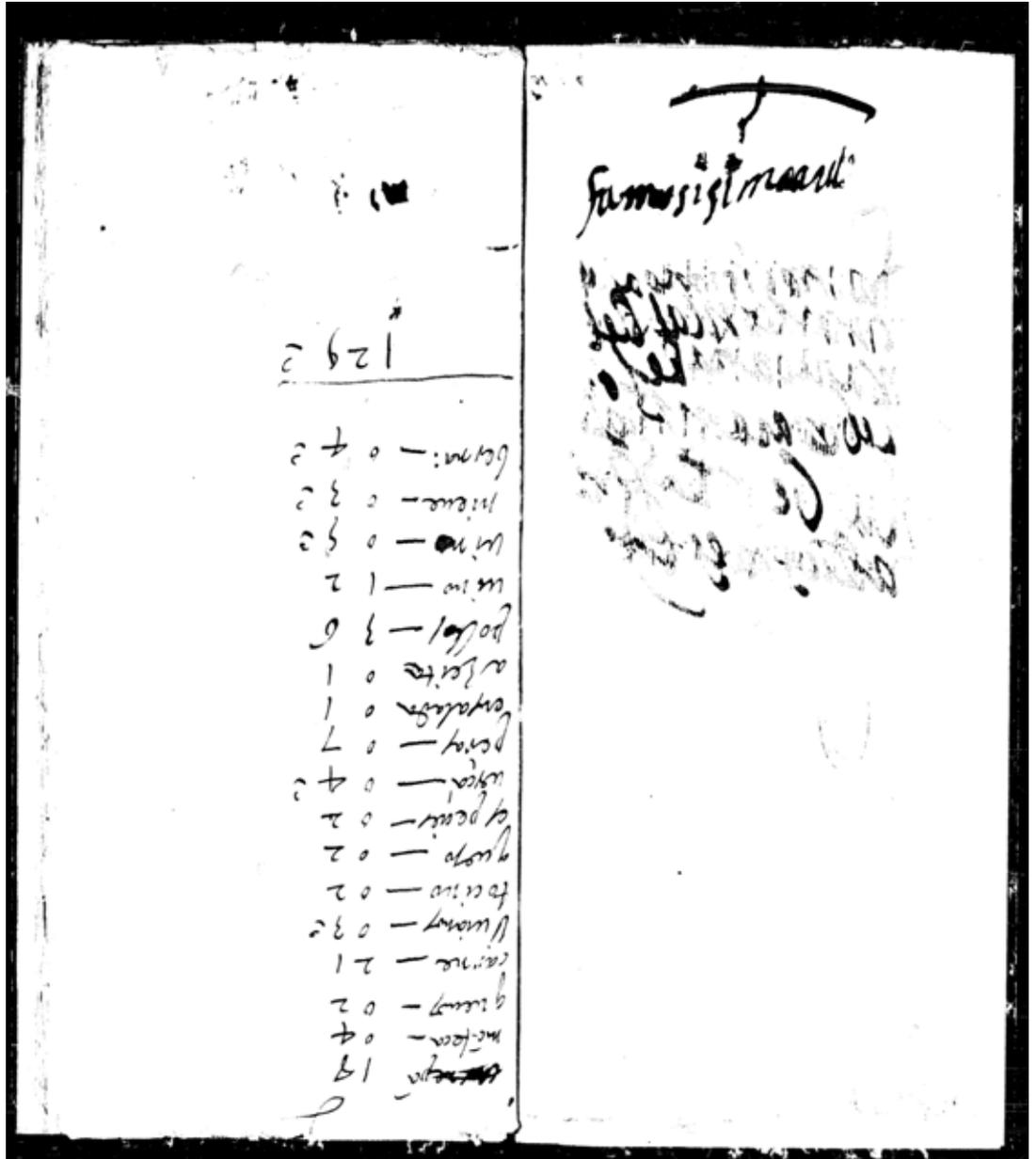
Quivains es cada un jay  
 Quidi st ligas apotave  
 can pan de mui rigo que tota des  
 que dos medabba con human jay  
 ve no fal era qui en me figa  
 tou de quent todos alquid  
 que otra caupolera  
 jst. canvungi arabio per higo  
 man que avnacion en mi ja  
 que en mi marca de fonal  
 cant que de mui rigo que tota des  
 que dos medabba con human jay

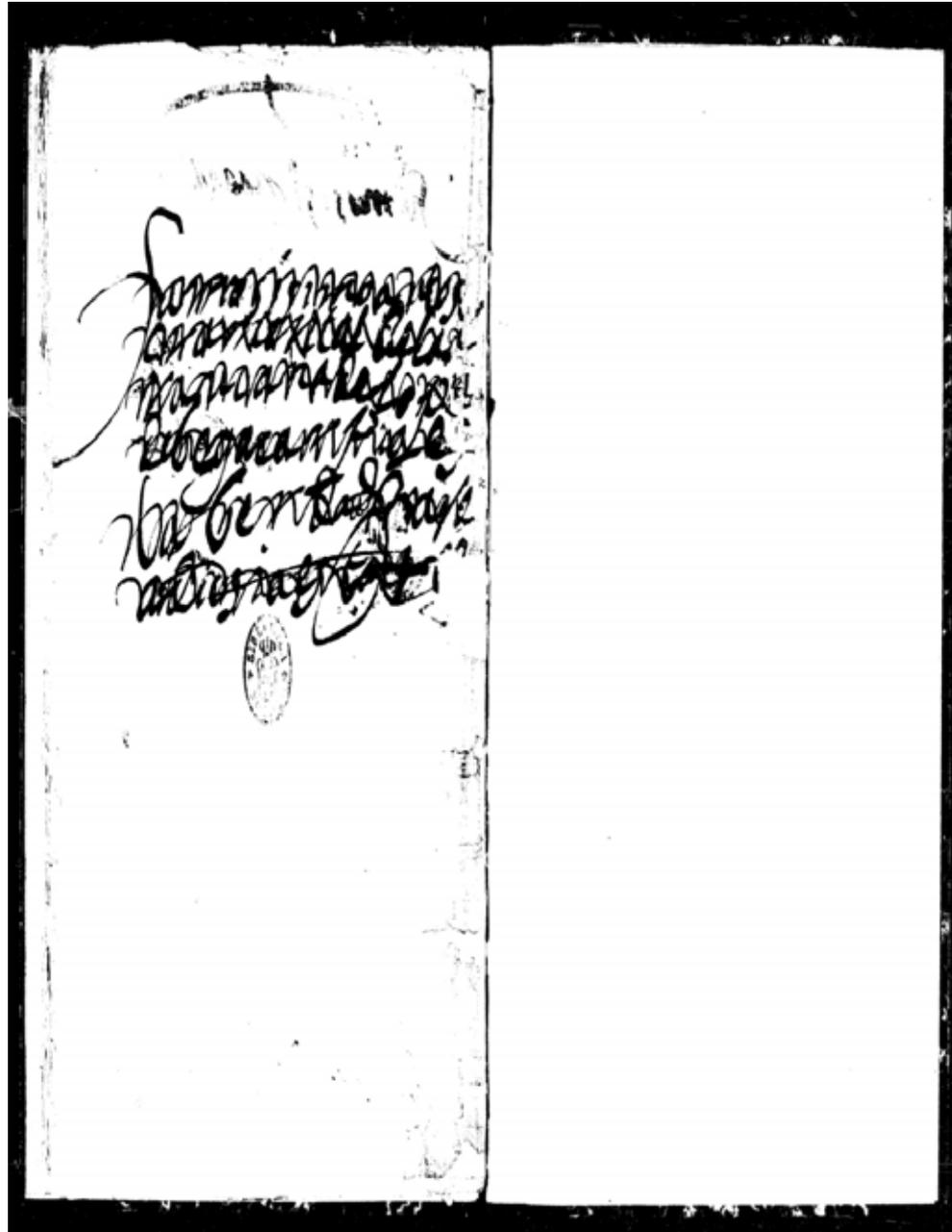
Ca e en coete sobre el j lato

can rigo j caon en tu me da  
 de clarina can flores  
 rre en medio de tot rigo  
 de for rigo no me pesa  
 can coo la rigo es el so  
 que es de mui rigo  
 cant que de mui rigo que tota des  
 que dos medabba con human jay

Subre se to do jate fin







## Aparato crítico

*La Araucana*, auto sacramental.

## Lista y abreviatura de los testimonios

- |    |   |
|----|---|
| A  | Manuscrito copia 16738, Biblioteca Nacional de Madrid.  |
| MP | Menéndez Pelayo, Marcelino, <i>Obras de Lope de Vega, volumen VIII (autos y coloquios)</i> , edición para la Real Academia Española, Madrid 1893. Tuvo una segunda edición, sin enmiendas en la colección Biblioteca de Autores españoles, en 1967.                                   |
| M  | Medina, José Toribio, en <i>Dos comedias famosas y un auto sacramental basados principalmente en La Araucana de Ercilla</i> , Santiago de Chile, Sociedad imprenta-litográfica, 1915. Posee una segunda edición, sin enmiendas, de 1917 por la Imprenta Barcelona, Santiago de Chile. |
| H  | Ed. John Hamilton <i>Dos obras de Lope de Vega con tema americano</i> , México, Imprenta Moreno, 1968.  |
| C  | Leopoldo Castedo, <i>Chile Utopías de Quevedo y Lope de Vega</i> , Santiago de Chile, LOM, 1996.  |
| L  | Patricio Lorzundi, <i>La Araucana, an Annotated critical edition of a Seventeenth-century Spanish Auto-Sacramental</i> , New York, The Edwin Mellen Press, 2011.  |

## Título:

- A Famoso auto de *La Araucana*
- MP *La Araucana*, Auto sacramental
- M, C *La Araucana*, Auto sacramental de Lope de Vega Carpio
- H Famoso canto de *La Araucana*
- L *La Araucana*, auto sacramental anónimo de mediados del siglo XVII

- Acot. Inicial Glitelda] Glitanda A, H; plumas y de la misma suerte] pluma de la misma suerte MP] plumas de la misma suerte M, C; y con plumas] y con plumas delante MP, M, C
- 1 Guapaí, guapaí] Guaipai, guapaí MP, M, C
- 3 Guapayán, guapayán] Guapayá, guapaya MP, M, C
- 21 eterno] externo MP, M, C
- 25 Pedilde] pedidle C
- 33 Guapaí] Guaipai MP, M, C
- 35 Guapayán, guapayán] Guapayá, guapaya MP, M, C
- 71 yugos] indios MP, M, C
- 79 redimiros] redimirmos MP, M, C
- 92 que en tanta] en esta MP, M, C
- 98 mostro] monstruo MP, M, C
- 106 tocalde] tocadle MP
- 109 ¿Qué son estos? parlamento de Fidelfa] parlamento de Rengo en MP, M, C
- 110 Tan melenudos y riscs] Tales melenas de rizos MP, M, C
- 115 ¿Qué te hizo?] que terco MP, M, C

|     |   |
|-----|---|
| 117 | de temor] de temer C  |
| 120 | voz soy] vos sois M, C  |
| 121 | apercebid] aperebid MP, M, C  |
| 148 | sancto] santo MP, M, C  |
| 176 | previlegios] privilegios MP, M, C   |
| 179 | libros] libros A, H   |
| 180 | escusar] escribir MP, M, C  |
| 184 | saltando] cantando MP, M, C   |
| 188 | brio] brios, MP, M, C   |
| 199 | combate] convite MP, M, C   |
| 204 | bueno está] bien os está M, C   |
| 209 | pajaradas] pataradas MP] pataratas M, C   |
| 210 | por esa] por la MP, M, C  |
| 211 | finos] signos MP] dignos M, C   |
| 212 | lilios] lirios, MP, M, C  |
| 228 | pude] puede MP, M, C  |
| 232 | una sustancia] va sustancia MP, M, C  |
| 233 | salté al] y hasta el MP, M, C   |
| 240 | mostro] monstruo M, C   |
| 241 | tal fue mi agilidad, tal fue mi salto] omite MP, M, C<br>y anotan que falta un verso. |
| 246 | vengo] tengo MP, M, C   |
| 252 | impírio] imperio MP, M, C   |
| 260 | frágil y inmortal] frágil, mortal MP, M, C  |
| 284 | calzar] alcanzar MP, M, C   |
| 302 | tiende] siente MP, M, C   |
| 304 | al que en nombre] omite MP, M, C  |
| 323 | Eya, ye, ye] Eya, ye, ye, Eya, ye, ye MP, M, C  |
| 324 | Rengo] omite el nombre del personaje L  |
| 332 | Eya, ye, ye] Eya, ye, ye, Eya, ye, ye MP, M, C  |

- 335 Eya, ye, ye] Eya, ye, ye, Eya, ye, ye MP, M, C
- 354 catana] macana MP, M, C
- 374 sepulcro y infierno] sepulcro, al infierno MP, M, C
- 379 del Sol] de los Me, M, C
- 383 mojar] mojarse MP, M, C
- 421 si me adoras] omite MP, M, C y anotan como verso  
incompleto y fálto de rima
- 422 todos a Dios verán] todos a Dios soberano MP, M,  
C
- 425 Caupolicán] Caupolicano MP, M, C
- 446 espere] espera MP, M, C
- 462 comenzando] conociendo MP, M, C
- 465 se yo de] se yo MP, M, C
- 468 más pienso] más bien MP, M, C
- 469 pretender] a pretender, MP, M, C
- 471 cantalde] cantadle MP, M, C
- 474 runfálé] runfafalá MP, M, C
- 477 en mi] en bi A, H] en el L
- 493 runfálé] runfafalá MP, M, C
- 496 en mi] en bi A, H] en el L
- 501 de piedras forma] en piedras transforma MP, M, C
- 509 acot. cay] cae MP, M, C, L
- 514 a Arauco] omite MP, M, C
- 516 ansí] así MP, M, C
- 524 David] sabed MP, M, C
- 534 acot. Rengo alza] Rengo alcanza MP, M, C
- 538 acot. Caígase] Cárgase MP, M, C
- 540 por eso] para eso MP, M, C
- 552 dejaré] hallaré MP, M, C
- 561 acot. llega al] llega el MP, M, C

- 572 estas han sido] están hacidos MP, M, C  
 582 hoy] y MP, M, C  
 596 si es] si eres MP, M, C  
 610 con mi triunfo] con mi triunfe MP] en mi triunfe M,  
 C  
 612 subo] debo MP, M, C  
 642 bujios] buzios MP] buhios M, C  
 646 le ] la MP, M, C  
 649 nardo del Jordán] omite M, C  
 666 el vino] divinos MP, M, C  
 671 acot. sola] otra MP, M, C  
 680 por] para MP, M, C  
 684 a mi] así MP, M, C  
 712 lo recibe entre sus brazos] corre, cae entre sus brazos  
 MP, M, C  
 722 y en Arauco diré ¡ay!] omite MP, M, C  
 732 el] al MP, M, C  
 734 acot. blanca y azul nube y otra negra] blanca y otra negra,  
 MP, M, C  
 735 llegamos] lleguemos MP, M, C  
 737 me tardo] retardo MP, M, C  
 773 larario] erario MP, M, C  
 801-821 parlamento de Rengo y Fidelfá] nota marginal en  
 MP, M, C] omite L  
 817 peñas] penas MP, M, C] omite L  
 828 auxilio pidamos] auxilio pedimos MP, M, C  
 842 Elio] Creso MP, M, C  
 845 ¿Por qué no lo sabes?] ¿Por qué lo sabes? MP, M, C  
 855 acot. Cae un cohete] omite M, C

## ÍNDICE DE NOTAS

Los números remiten al número del verso.

ambrosía, 799  
 angustias, trabajos, 778-785  
 alba, 487  
 alfanje, 348  
 aliento que me anima, 173  
 aljófár, 640  
 anillo, 253  
 amagos, 216  
 aquilón, 226-227, 233, 364  
 Apocalipsis, 620-621  
 Apolo, círculos 230  
 arrojado, 249  
 Arauco, 5, 722-723  
 Arca del Testamento, 548  
 Armenia, 543  
 arpías, 616  
 ataracea, 804

Babel, 445, 455  
 Betel, 648

## Biblia

- *Apocalipsis*, 620-621  
 - *Cantar de los cantares*, 635, 697, 668  
 - *Esdra*s, 288-289  
 - *Génesis*, 63-64, 165-166, 173-175, 259-260, 455, 458-459, 467, 503, 504-506, 513  
 - *Isaías*, 83, 120, 170-172, 191-195, 209, 233, 521-522  
 - *Juan*, 44, 45, 120, 151, 477, 519, 535, 599, 642, 750, 769, 829  
 - *Marco*, 44, 151, 51-53, 120, 304-305  
 - *Mateo*, 44, 151, 304-305, 398-421  
 - *Levítico*, 51-53, 571  
 - *Lucas*, 44, 45, 120, 151-153, 304-305, 398, 408-412  
 - *Reyes*, 648, 485, 551, 548  
 - *Salmo*, 191-192, 288-289, 296-297, 304-305, 596-598

Bronce, espíritu, 236

Bujíos, 642, 716

Caupolicán, 144, 580-590

catana, 354

camafeo, 428, 429

cay, 510

cazabe y maíz, 742

cedro, 331

cerúlea cola, 618

celestes bola, 620-621

cismas y herejías, 615

cimbrias, 383

Colocolo, 19, 23, 44, 180, 832

-afirmar, 28

-gruta, 30

-espíritu puro, 45

-cloruro, 47

-langostas, 53

-voz de los dioses, 83

-sal, sol divino, sal divino sol, 85

comed y bebed, 750-751

convite, 738

Cristo

-aflicciones extrañas, 372

-al que en nombre hoy viene del señor, 305-305

-corona de espinas, 635

-el primero, 736

-inefable y solo, 556

-que las culpas quita, 327

-pastor de Belén, 715

-por diversos modos, 296

-rigor, manos y pies, 326

-sudario de Cristo, 693

-unión hipostática (comed y bebed mi sangre), 750-751, 305

- 'yo soy', 343

dad vaya, 431, 443

David, 524

#### Demonio

-caída al abismo, 209, 548-459

-estrella, fósforo, sol, 212

-soberbio, altivo, loco y desvanecido, 170, 207,

-una sustancia, 232

del sol morena, 697

Dios y hombre, 305

diluvio universal, 274

dragón, acot. 622, 625

donatistas, 617

Encarnación, 370

Eneida, 625

esguince, 237

espiráculo, 262

espíritu puro, v. 45

estrella, fósforo, sol, 212

gentil, 280, 482

gozne, 238

grifos, 287

gruta, 30

Guapaí- guapayán 1

hipostasis, 305

historias, bronces, libros, 178-179

holocausto, 761

Idolatría, 260, 267, 273-274

-aliento que me anima, 173

-cierna, 486

-Diluvio universal, 274

-origen, 464

-ofir, 485

-polvo eres, polvo serás, 467

- Impíreo, 252
- inventario de condenados, 814-819
- Indios
  - plumas y mantas, acot. 1
  - esclavitud 6
  - Edad natural v. 133
- Isaías, 521
  
- Jacob
  - de mi generación, 165
  - descendientes por el mundo, 288-289
  - escalera, 503
  - historias, bronces, libros, 178-179
  - marca, 852
  - lucha con el ángel, 504-506
  - mi brazo y mi fortaleza, 191
  - preferido, 504
  - señal de esa pierna, 513
  
- La Araucana* epopeya, 477, 519, 535, 599, 642, 643
- langostas, 53
- larario, 773
- las quince, 235
- las guardas, 668
- leyendas del madero, 567-573
- Líbano, 519, 535
- lince, 239
- lisonjas, 713
  
- macana, 643
- maná de los campos, 759
- mariposa en el sol, 255
- materia civil, 267
- mote, 442
- mulatos, 806
  
- nardo del Jordán, 649
- Nembrot, 455

- obeliscos, 40
- ofir, 485
- once esferas, 234
- olivas, palmas, lauros, 331
  
- pan de vida, 829
- pecados capitales, 791
- pináculo, estrago, muerte y herida, 408-412
- Piraguamonte, piragua, 472
- polvo de la tierra levantado, 259
- Polo a polo, 281
- puras entrañas, 371
- pechos puros, 744-745
- Piscina probática 538-539
- palma de Cadés, 650
- Prueba del madero, 519, 535, 538, 560
  - Líbano, 519, 535
  - leyendas del madero, 567-573
  - vida y muerte, 609
  
- que las culpas quita, 327
  
- Rengo, derrengado, 242-243, 430
- rigor, manos y pies, 326
- rosicler, 273, 652
  
- Sardanápalo, Elio, Antonio y Baltasar, 841-842
- Siloé, 540-541
- Sión, 706
- Sol, 136
- San Juan Bautista 96 acot.
  - animado risco, 109
  - baile, 338-339
  - barba, 113
  - Estrella, 140
  - profeta, 832
  - prodigios, 104
  - Sol que esperamos, 136

- voz clamante, 120
- voces en el desierto, 344
- voz de la palabra, 128
  
- tambo, 477, 496, 656
- tálamo, 664
- Templo de Salomón, 551
- tentación del pan, 398, 401
- traiciones, adulterios, homicidios, 160
- Transubstanciación del pan, 754-755
  
- unión hipostática, 305
- una sustancia, 232
  
- valle de lágrimas, 200
- vedado, 567
- ver, creer, 596-597
- víctimas sangriento, 571
- vida y muerte, 609
- Virgen María, 63
  - puras entrañas, 371
  - pechos puros, 744-745
  
- 'Yo soy', 343
  
- Zafir, 252